50 Jahre Arbeitsmigration nach Deutschland aus türkischer Perspektive

Heinrich Böll Stiftung Derneği Türkiye Temsilciliğ'ne,
Caner Akdemir'e, Ethem Cetinkaya'ya ve tüm Küpeli (Kayseri) halkına içten

teşekkürlerimizle....

„Keiner fragt die Türken und die Deutschen unterhalten sich über Themen, wovon sie gar keine Ahnung haben. Sowas wie eine richtig integrierte Person gibt es nicht. Integration ist ein künstliches Gebilde, das jegliche Phantasie eingrenzt, es grenzt Menschen ein, es stellt Regeln auf, es ist unnatürlich und es ist künstlich erschaffen. Deswegen ist es zum Scheitern verurteilt. Die Integrationspolitik sei es in der Vergangenheit oder in der Zukunft wird immer scheitern."

Kerem Kaynak

Diese Zeitschrift ist ein Versuch, all die Feierlichkeiten, die anlässlich des 50ten Jubiläums des Anwerbeabkommens, das die Türkei und Deutschland geschlossen haben, aus türkischer Perspektive zu betrachten.

Ya gelecek nasıl olacak?

50 Jahre Arbeitsmigration nach Deutschland aus türkischer Perspektive

Autorinnen: Gülcan Yücel und Lena Kirschenmann
Übersetzung: Ogün Duman
Layout: Camilla Casiccia
Titelbild: „Deutsche Familie unterwegs", mit freundlicher Erlaubnis von Hanefi Yeter
Redigiert von: Katharina Ulrich, Zeyneb Gültekin, Saynur Gurcay, Semahat Sevim und Özgür Gürbüz

im Auftrag von Ulrike Dufner und der Heinrich Böll Stiftung Türkei
im Rahmen des ASA Programms

Januar 2012
Istanbul
Heinrich Böll Stiftung Derneği Türkiye Temsilciliği

Sorun aslında nerede yatıyor?

Göçün bir sorun olarak algılanması, ekonomik krizin yaşandığı 1970'li yıllara dayanır. Almanya aslında göç aldığı için değil, göç verdiği için sorun yaşayan bir ülke olsa da, günümüzde aynı mesele ateşli biçimde tartışılmaya devam ediliyor. "Uzman personel açığını" karşılamak için Almanya bir kez daha işçi davet ediyor ama bu kez nitelikli. Ne var ki, insanlar eskiden olduğu gibi Almanya'ya akın etmiyor.

Üstelik ülkemizdeki "insan sermayesi", göçmenlik nitelikleri ön plana alınarak yürütülen seçici bir eğitim sistemi nedeniyle çok da verimli değil. Kendisi de bir "konuk işçi"nin çocuğu olan Cem Özdemir "İnanılmaz bir ekonomik kayıp" diyor, (Süddeutsche Zeitung söyleşisi, kendi anasayfası).

Tabiiyet için hâlihazırda kullanılan biçimler, göçün getirdiği dinamikler karşısında yetersiz kalır. Bu güç, göçmenlerin anonim bir kitle ya da toplumsal bir boyuttan ziyade birey olmasından kaynaklanır. Göç öznel bir mesele değildir. İnsanları göçe iten motivasyon ve koşulları, hepimizin şekillendirmede etkili olduğu dünyamızdaki küresel bağımlılıklara borçluyuz.

Über die Autorinnen

Gülcan Yücel, 26 Jahre, geboren in Kütahya/Türkei, wanderte im Alter von vier Jahren mit ihrer Familie nach München/Deutschland aus. Nach ihrem Abitur studierte sie Erziehungs- und Sozialwissenschaften an der Universität Vechta. Diskriminierung gegenüber Migranten bzw. Auswanderern musste sie sowohl in Deutschland als auch in der Türkei erfahren.

Lena Kirschenmann, 25 Jahre, Sozialökonomin aus Hamburg/Deutschland hat im Jahr 2009 ein Semester in Izmir studiert. Dort wurde sie mit den gängigen Stereotypen und Vorurteilen gegen die in Deutschland lebenden Menschen mit türkischem Hintergrund konfrontiert. Aus der weiteren Auseinandersetzung mit dem Thema Türkisch-Deutsche-Beziehungen ist diese Broschüre entstanden.

İnsan göç ettiği yerle bağlarını ne zaman yitirir?

İnsanlara "yabancılık" ve farklılıkları dışarıdan sürekli olarak yöneltildiği takdirde entegrasyon mümkün değildir. Entegrasyon sorunu -eğer böyle bir sorundan bahsedebilirsek- sadece göçmenlerin değil, özellikle Alman (medya) toplumunun da sorunu.
Rusya veya Danimarka'dan göç eden insanların entegrasyonuna medyada çok daha az yer verilmesi, insanların toplum içerisindeki gerçek konumlarından öte yabancılık derecelerinin daha belirleyici olduğuna işaret eder. Sosyo-ekonomik konular değil 50 yıldır komşumuz olan, Almanya'da doğup okula gitmiş "Türklerin" semtimize bir cami yapmak istemeleri daha önemli olur. Din, "Alman ana kültürünün" inşasında kullanılan temel yapıtaşıdır. Bu sözcüğün ardında büyük bir tehlike yatmaktadır.

"Saygın bir sözcük olan kültür, dilimizden çıkarılan ırk sözcüğünü ikame etse de, bu vahşi iktidar talebini ancak görünürde örtmeye yarıyor." [4]

Her kültür çeşitlilik arz eder, nasıl ki her kimlik bir yapboz parçasıysa, her insan da deneyimlerinin hiçbir zaman tamamlanmayan bir ürünüdür.
Göç alanında çalışan araştırmacı Hartmut Griese, kimliklerin kolektifleşmesinin her türünü reddediyor, "Kendi kültürümü kendim kurarım," diye yazıyor. İster Almanya'da isterse başka bir ülkede yaşasın, göçmenler genellikle çok-bölgeli entegre olurlar. Dolayısıyla gençler, hangi toplumsal bağlamda hareket ettiklerine bağlı olarak Türk etkileşim kalıplarından Alman kalıplarına ve tersi yönde geçişler yapar.

Tüm bunların sonucunda melez biçimler, büyük bir uluslar ötesilik ve çok sayıda özsel adlandırmalar meydana gelmiştir. Göçmenlere dayatılan entegrasyon talebi de sosyo-ekonomik ilişkilere uygun olarak getirilir. Kendini kozmopolit olarak tanımlayan ve toplumsal iletişimin çoğunu uluslararası bilim çevresinde yürüten bir profesörden Alman kültürüne uyum gösterip entegre olmasını kim isteyebilir?

4 Theodor W. Adorno: Schuld und Abwehr (Suç ve Savunma).

INHALT

3 Vorwörter

„Wer über den Fluss am Ende des Dorfes geht, scheint es zu vergessen“

Desillusion

Ein nicht-türkisches Vorwort

Zur Einführung

Stereotype

Klare Sache: das ist deutsch-türkisch-türkischdeutsch-deutschtürkisch

Wie war das damals?

Von einer Reise nach Küpeli - ein Dorf, das fast alle verließen

Wie ist das heute?

Integrationsexperte: 6 Fragen an Cem Özdemir

Deutschland schafft sich ab? Blick aus der Türkei

Interview mit dem Gerwerkschafter Kıvanç Eliaçık

Rückkehrer-Stammtisch - Rückkehr in die gute, alte Heimat?!

Migration, Integration – wo ist nochmal das Problem?

Perspektiven

Und wie wird es morgen?

Perspektifler…

Entegrasyon. Bu sözcük günümüzde siyasi bir savaş aracına dönüşmüş durumda. Gündelik yaşam söyleminde entegrasyon, sıklıkla bir dilin öğrenilmesiyle eşdeğer görülüyor. Göçmenler doğru dürüst Almanca konuşamamakla itham edilirken ikinci ve üçüncü nesil göçmenlerin anadillerine de hâkim olmadıkları ileri sürmek, son zamanlarda sıkça tercih edilmekte. Entegrasyon tartışmasında bir kavram değişikliği gerçekleşti. Eskiden çokkültürlü bir toplum fikri gündemdeyken, günümüzde kültürel entegrasyon talebi dile getiriliyor. Buna göre göçmenler yaşadıkları ülkenin dilini, kültürünü ve tarihini bilmeli ve bunları büyük oranda kullanmalılar. Bu sayede yeni ortama uyum sağlama, insanların memleketlerinden getirdikleri bilgi, görgü ve alışkanlıklardan daha önemli ilan edilir. Nitekim göçmenlerin ülkelerinden getirdikleri değerleri yaşamaya devam etmeleri, zenginlikten ziyade bir problem addedilir.
Entegrasyon konusu üzerinde çalışan araştırmacılar entegrasyonu, "fırsat eşitliği ve katılım imkânı olarak gören, yani toplumsal, ekonomik, siyasi ve kültürel haklara katılım anlamında başka türden bir entegrasyonun mümkün olduğu görüşüyse (ancak) marjinal olarak ele alınmakta" diye tanımlıyor. [3]

"Biz işçi çağırdık ama insan geldi".

İlk göçmen işçiler ya da Almancadaki ifadesiyle "konuk işçiler", talep olduğu, davet edildikleri ve kendilerine ihtiyaç duyulduğu için Almanya'ya geldi. Dil kursuna gitmek istediklerini söylediler, ama bu ilk göç dalgasıyla gelen işçilerin talepleri ciddiye alınmadı. Zira Almanya bu göçmenleri, günümüzde yoğun biçimde teşvik edilen kültürel alışverişe ilgi duyan insanlar olarak değil, ekonomiye fayda sağlayacak bireyler olarak görüyordu. Ne var ki, çağrılan işçiler yerine insanlar gelmişti. Goethe'nin dediği gibi, "İnsan kim ki, planlar yapıyor?" Planlar değişti, insanlar kaldı. Entegre olmadılar mı?

Entegrasyondan bahsederken aklımıza ilk olarak Türkler gelir. Bunun nedeni nedir? Almanya'da yaşayan en büyük göçmen grubunun Türkler olması mı? Almanya'nın çeşitli kentlerinde çok büyük Türk mahalleleri var. Gerçekten de öyle mi? Yoksa bu mahallelerde Lübnanlılar, Filistinliler, Kürtler, İranlılar, hatta Almanlar da yaşamıyor mu? Örneğin en yakın arkadaşım Toni. Almanya'da doğmuş, Alman bir anne tarafından büyütülmüş olsa da çoğu zaman Türk sanılıyor. Tüm göçmenlerin "Türkler ve benzeri" başlığı altında toplanması, Almanların entegrasyona gösterdiği ilginin büyük oranda eksik kaldığını gözler önüne seriyor. Bu arada, Toni'nin babası Hintli. Toni bu yıl, 27 yaşında ilk kez Hindistan'a gidecek.

3 Sabine Hess, Johannes Moser: No integration, s. 12.

3 Vorwörter

Göç-Entegrasyon
Sorun aslında nerede?

„Wer über den Fluss am Ende des Dorfes geht, scheint es zu vergessen“

Migration – Re-Migration – Integration – Inklusion...

Als wir als Türkeivertretung der Heinrich Böll Stiftung e.V. das Projekt ausschrieben, interessierte uns der türkische Blick auf ArbeitsmigrantInnen. Wir wollten wissen, ob in der Türkei ähnliche Stereotype und Themen bezüglich der nach Deutschland Migrierten herrschen wie in Deutschland. Es wird viel über Vorurteile und Rassismen in Deutschland und Europa geforscht und geschrieben. Wir wissen jedoch wenig darüber, wie in der „Herkunftsgesellschaft“ gedacht wird.

Ausgehend von unseren Alltagserfahrungen in der Türkei, von Gesprächen mit dem Bakkal, dem Taxifahrer oder Friseur oder auch Diskussionen am Arbeitsplatz beschlich uns der Eindruck, dass neben ähnlichen Stereotypen zusätzliche Themen im Kontext der Arbeitsmigration aufgeworfen werden.

Vom Opfer zum Schuldigen

Aus den Analysen wissen wir, dass in türkisch-sprachigen Zeitungen in Deutschland die Arbeitsmigranten häufig als Opfer einer rassistischen und ausländerfeindlichen deutschen Gesellschaft beschrieben werden. Wie die Forschungsarbeiten des Zentrums für Türkeistudien in Essen belegten, werden die ArbeitsmigrantInnen aus der Türkei als „fleißige, ehrliche und sozial warme Menschen“ beschrieben, die mit dem alltäglichen Rassismus der kalten deutschen Mehrheitsgesellschaft zu kämpfen haben.

Avukatlık yapan Yasemen Çiçek'in yolunu İstanbul'a düşüren hem merak duygusu hem de Türkçesini düzeltme arzusu. *"Türkçe benim için hep yabancı dildi. Bu sebeple buraya gelmek benim için bir meydan okumaydı. Elbette anne babamın geldiği ülkeyi tanımak ve merak duygumu da unutmamak lazım."* Aksanı ve yeterli olmayan Türkçesi nedeniyle kendini Türk toplumunun tam bir üyesi olarak hissetmese de, kendini bir Türk mü, Alman mı, yoksa bir Almancı olarak gördüğü sorusuna yanıt vermekte zorlanıyor. *"Evet, bu oldukça zor bir soru. Almanya'da kendimi bir Türk olarak konumlandırıyorum, kendimi son derece Türkiyeli hissediyorum. Burada tam tersi geçerli, kendimi bir Alman gibi hissediyorum. Bilemiyorum, kesin bir cevap vermem mümkün değil. Ama özümde Türk olduğumu düşünüyorum, bunu özellikle milli maçlarda hissediyorum. Kalbim hep Türkiye için atıyor."*

Türkiye'ye göç etmenin ya da geri dönmenin sebepleri herkes için farklı. Çift dilli olmanın getirdiği iş fırsatlarının ve Alman okullarından alınmış diplomaların saygınlığının Türkiye'de getirdiği ekonomik avantajların yanı sıra ayrımcılık konusunda yaşanan kişisel deneyimler de bu kararın alınmasında etkili olabiliyor:

Kerem Kaynak yaşadı bir deneyimi paylaşıyor. *"Türkiye'de kendimi toplumun tam bir üyesi olarak hissediyorum. Almanya'daysa bu söz konusu değil. Bunun birçok sebebi var. Şöyle bir örnek vereyim. Dört yıldır bir Alman sevgilim var. Onun Berlin'deki evinde geçirdiğimiz ilk gecenin sabahında kapı yumruklandı. Polis, "kapıyı açın!" diye bağırdı. Kız arkadaşımın bana dönüp ilk söylediği şey, "Kerem, çabuk saklan!" oldu. Polise burda oldunu söylemem. Elbette burada iki soru önem kazanıyor. Öncelikle orası benim dairem değildi, ikincisi, kız arkadaşım neden böyle düşündü? Herhalde polisin kapıya dayanmasının tek sebebi evde bir Türkün olması olabilir diye düşündü. Almanların temel tutumu bu. Almanlar istediği kadar yabancı dostu olsun, bu tutum yüzünden entegrasyon hiçbir zaman gerçekleşmeyecek. Kız arkadaşım yabancı düşmanı falan da değildir hani, ama polisin gelmesinin sebebi bir Alman olamaz, mutlaka bir Türk yüzünden kapıdadırlar düşünce biçimi Almanya'nın doğru yabancılar politikası izlemesinin önünde her zaman büyük bir engel teşkil edecek."*

Buna karşın Avukat Yasemen Çiçek entegrasyon tartışmalarının haklı sebeplerden ötürü yürütüldüğü görüşünde, çünkü başta eğitim alanında olmak üzere ciddi açıkların olduğunu düşünüyor. *"Ama bence esas eğitim evde başlıyor ve siyasetin bu alanda yapabilecekleri kısıtlı. Her şey anne babaların kafalarının içinde aslında."* Kerem Kaynak ise Almanya'daki entegrasyon tartışmasının tamamen saçmalık olduğuna inananlardan. *"Kimse Türklere bir şey sormuyor, Almanlar da fikir sahibi olmadıkları konuları tartışıyor. Doğru entegre olmuş kişi gibi bir kavram yok. Entegrasyon, her türlü hayalgücünü kısıtlayan, insanlara sınırlar koyan, kural koyan yapay bir kavram ve bu haliyle de doğallıktan uzak. Entegrasyon politikası geçmişte başarısız olduğu gibi, gelecekte de başarısız olmaya mahkûmdur."*

„Der Deutsche“ wird als zwar fleißig und wirtschaftlich erfolgreich, gleichzeitig aber als kalt, rassistisch und unsozial beschrieben. Er hielte sich auch dann an Regeln, wo es gar keinen Sinn mache. Zu gerne wird das Beispiel aufgeführt, wie ein Fußgänger in Deutschland an einer roten Ampel steht und wartet, obwohl doch weit und breit kein Auto auf der Straße zu sehen ist. Die Deutschen seien zu starr und nicht flexibel genug. Beliebt ist auch das Beispiel der Deutschen, die sich angeblich über ihre türkisch-stämmigen Nachbarn beschweren, wenn diese abends noch auf dem Balkon sitzen und sich unterhalten. Die Deutschen hätten kein Sozialleben, sie arbeiteten nur. An diesen Geschichten wird deutlich, dass eine Auseinandersetzung mit dem Leben der MigrantInnen in Deutschland eigentlich nicht stattfand. Es werden Stereotype für beide Seiten konstruiert, die für beide gleichermaßen wenig zutreffend sind – weder für „DEN“ Deutschen noch für „DEN“ Arbeitsmigranten.

Wir wissen aus der Sozialforschung, dass ein Opferkult immer auch negative Assoziationen hervorrufen kann. Er appelliert nicht nur an die „Solidarität“ mit „dem Opfer“ sondern ruft auch Aggressivität hervor. Dies sehen wir an landläufigen Meinungen über ArbeitsmigrantInnen in der Türkei selbst: Der türkischstämmige Arbeiter in Deutschland sei schuld am schlechten Image seines Herkunftslandes. „Sie haben unseren Ruf ruiniert. Sie sind als ungebildete Menschen gegangen, haben sich nicht die Mühe gemacht, Deutsch zu lernen und haben bei den Deutschen ein schlechtes Bild abgegeben. Sie kannten ja nicht einmal Istanbul. Wie können diese Dörfler uns richtig vertreten?“

Dieses Bild wird einem insbesondere in Istanbul entgegen gehalten. Istanbul, die europäische Kulturhauptstadt, die Wiege der Zivilisationen.

ALMANYA'DAN GERİ DÖNENLER GRUBU

Eski memlekete dönüş mü?!

"İyi eğitimli Türkler Almanya'dan ayrılıyor." Almanya'da konuya dikkat çekmek için kullanılan bu ve benzeri gazete haberlerine sıklıkla rastlanabilir. "Türkiye'ye geri dönenler" hakkında hâlihazırda kesin bir istatistik olmasa da, son yıllarda açık bir eğilim görülmekte. Üstelik bunlar Alman eğitim sisteminin başarısız öğrencileri değil, aksine anne babalarının ya da onların ebeveynlerinin memleketine geri dönen, iyi eğitim almış Türk kökenli akademisyenler. Çoğu, Boğaziçi boyunca uzanan bu kentte iş imkânlarının daha iyi olacağına inanıyor. 24 yıl Almanya'da yaşadıktan sonra İstanbul'da kendi danışmanlık şirketini işleten Çiğdem Akkaya, bundan altı yıl önce "Almanya'dan Geri Dönenler Grubu"nu kurdu. Grup ayda bir kez katılımcılarına seçkin bir atmosfer ve iyi bir yemek eşliğinde karşılıklı bilgi ve deneyim alışverişinde bulunma, iletişim ağları kurma fırsatı tanıyor.

Berlin'de yaşayan Kerem Kaynak, İstanbul'da bir pazarlama şirketi sahibi. Kendini kozmopolit biri olarak tanımlıyor. *"Ben iki dünya arasında mekik dokuyan, tabiri caizse köprü vazifesi gören bir Türküm. Berlin'de yaşıyorum ama şirketim İstanbul'da. Kendimi ne Türk, ne Alman ne de Almancı olarak tanımlıyorum; ben daha ziyade bir kozmopolitim."*

Mimar ve ressam Erdoğan Altındiş de iki ülke arasında sürekli seyahat halinde olanlardan.
"Ben aralarda dolaşan bir seyyahım. Sürekli Almanya'yla Türkiye arasında gidip geliyorum. Kendimi tipik bir Almancı olarak nitelendirebilirim. Her zaman Türkiye'ye gelmeyi ve burada bir Alman gibi yaşamayı düşlemiştim. Dolayısıyla, iki kültürü burada bir araya getirmeye çalışıyorum. Burada kendi şirketim var, mimarlık yapmanın yanı sıra işletme sahibiyim. Almanya'ya sadece tatil için gidiyorum ama Almanya'ya kesin dönüş yapmayı düşünmüyorum. İki ülke arasında seçim yapmak, benim için cezaların en büyüğü olurdu."

Die Emporkömmlinge...

Ein anderes Bild sind die Geschichten, wie die ArbeitsmigrantInnen mit aufgetürmtem Gepäck auf dem Dachständer ihres Ford Taunus zum Urlaub in die Türkei kommen. In diesen Geschichten wird eher die Begegnung der ArbeitsmigrantInnen mit ihren zurückgebliebenen Angehörigen und Nachbarn beschrieben. Gerade in der Literatur wird geschildert, wie die ArbeitsmigrantInnen ein geradezu paradiesisches Bild der Migrationsgesellschaft zeichneten. Sie haben „es geschafft" und es zu Wohlstand gebracht. Sie unterstützten ihre Familien in der Türkei, bauten sich Sommerhäuser und verteilten Geschenke im Sommerurlaub.

Die Almancis – die zweite, dritte, vierte... Generation

Noch immer wird Cem Özdemir in den Zeitungen der Türkei als „unser Cem" bezeichnet, genauso wie der Spieler in der deutschen Fußballnationalmannschaft als unser „...". Daran wird deutlich, dass es mit den Identitäten insbesondere für die nachfolgenden Generationen nicht mehr so eindeutig ist. Cem Özdemir sagt im hier publizierten Interview, dass er gar nicht zwischen den Stühlen sitze. Er empfinde nicht die Notwendigkeit, sich für die eine oder andere Identität zu entscheiden. Warum auch? Während dies an den „Erfolgsgeschichten" zwar leicht erkennbar ist, gilt dies nicht für die weniger Erfolgreichen. Für sie gelten sowohl in der deutschen Mehrheitsgesellschaft als auch in der Türkei selbst weiterhin die alten Klischees.

Bildung – Sprache

Spricht man über Migration, so taucht immer das Thema Sprache auf. Einmal werden die ArbeitsmigrantInnen beschuldigt, nach fünfzig Jahren noch immer kein gutes Deutsch zu sprechen. Dann wird die Bundesregierung kritisiert, dass sie nicht ausreichend Türkischunterricht anbietet und den ArbeitsmigrantInnen – bzw. den nachfolgenden Generationen – das Recht auf muttersprachlichen Unterricht verwehrt.

Türkiye kökenli işçilerden hangi taleplerde bulunuyorsunuz?

Iletişim halinde olduğumuz Türkiye kökenli işçilerle şöyle bir ikilem gördük. Almanya'daki seçimler sırasında gerek yerel seçimler gerek ulusal düzeydeki seçimlerde Türkiyeli göçmen işçiler siyasi yelpazenin solundaki partilere oy veriyorlar. Aynı seçmenler çifte vatandaşlıktan dolayı Türkiye'de oy verme hakları varsa Türkiye'ye gelip muhafazakar partilere oy veriyorlar. Biz sıklıkla bunu vurguluyoruz, bu bir ikilemdir, bir çelişkidir bunu yapmayın. Almanya'da sol partilere oy veriyorlar, çünkü Almanya'da sol partiler azınlıkların, göçmenlerin kültürel, siyasi, ekonomik haklarını savunuyorlar. Türkiye'ye geldiklerinde yabancı düşmanı, azınlık düşmanı farklı etnik veya dini kesimlere karşı ön yargılı sloganlar, nefret söylemi içinde olan muhafazakar milliyetçi partilere oy veriyorlar bu işte bir çelişki var. Almanya'da maruz kaldıkları hoşlarına gitmeyen davranışları kendi içlerinde Türkiyelilere karşı yapıyorlar. Burada bir çelişki var, buna dikkat edin diyoruz.

Almanya'da yaşayan Türkiye kökenli göçmen işçiler ve Türkiye'de yaşayan işçiler arasında dayanışma örnekleri var mı?

Ankara'da Tekel işçileri uzun süren eylemler yaptılar. Almanya'dan aralarında Alman kökenlilerin de olduğu ama Türkiye kökenlilerin başını çektiği çok sayıda heyet, hem sendikalar, hem siyasi partilerden Tekel işçilerini ziyarete geldiler. Almanya'da çeşitli dayanışma eylemleri oldu. Bazen salon etkinlikleri oldu, bazen konsolosluk önünde protesto gösterileri oldu.
Yine bir dayanışma örneği olarak 2009 yılında 1 Mayıs'ın Taksim meydanında barışçıl bir şekilde kutlanması için Almanya'da bir imza kampanyası yapıldı. Bunu da Türkiye kökenli işçiler başlattı. Bu imza kampanyasının bugün Türkiye'de 1 Mayıs'ın resmi tatil ilan edilmesinde ve Taksim Meydan'ının 1 Mayıs gösterilerine açılmasında etkili olduğunu düşünüyorum.
En son Van depreminden sonra Almanya'da Türkiye kökenli işçilerin başını çektiği sendikalar arasında yardım toplandı.

Sprache ist und bleibt ein emotional aufgeladenes Thema, auf beiden Seiten. Es legt den Finger in eine Wunde, die es in der Türkei ebenso gibt wie in Deutschland: während deutsche Nationalisten die Anpassung an die Leitkultur und –sprache fordern und dies durch muttersprachlichen Unterricht gefährdet sehen, ist die Regierung der Türkei selbst in einen starken Widerspruch verstrickt. Denn unter den ArbeitsmigrantInnen und auch in der türkischen Gesellschaft wird nicht nur eine Muttersprache gesprochen. Fordert sie also muttersprachlichen Unterricht in Deutschland, hat dies wesentlich weitreichendere Folgen, als dies der gegenwärtigen Regierung der Türkei lieb ist. In beiden Ländern wird daher noch immer keine konsistente Bildungspolitik verfolgt, die dem Anspruch auf muttersprachlichen Unterricht und somit auf annähernde Chancengleichheit der MigrantInnen gerecht werden könnte.

In dieser Publikation von Lena Kirschenmann und Gülcan Yücel erfahren wir viel über individuelle Haltungen zu Migration und Arbeitsmigration. Sie lässt die Menschen selbst zu Wort kommen... das De-Konstruieren wird auf angenehme Weise den LeserInnen selbst überlassen.

Ulrike Dufner

Almanya'da yaşayan Türkiye kökenli göçmen işçiler Almanya'da hangi tür sıkıntılar yaşıyorlar?

Almanya'da yaşayan Türkiye kökenli göçmen işçiler zaman zaman çeşitli sıkıntılarıyla ilgili bize müracaatta bulunuyorlar. Biz bu müracaatları Alman sendikalarına yönlendiriyoruz. Özellikle Almanya'ya giden DİSK temsilcileri olduğu zaman Türk göçmenler çeşitli sıkıntılarını, taleplerini dile getiriyorlar. Yaptığımız araştırmalar sonucunda aradan geçen 50 yıla rağmen Almanya'daki göçmenlerin 50 yıl önceki sıkıntılarını yaşamaya devam ettiklerini görüyoruz. Bu sıkıntıların başında öncelikle ikinci ve üçüncü kuşak icin eğitime erişimde bir eşitsizlik söz konusu. Göçmen ailelerin çocukları arasında Gymnasium'da okuyanlar kücük bir azınlık, daha çok Realschule ve Hauptschule'ye gidiyorlar ve bir işçi ailenin çocuğu geri kalan meslek hayatına işçi olarak devam ediyor. Eğitime erişimde eşitsizlik olduğu için aslında bu istihdama erişimde eşitsizliğe dönüşüyor. Yeterli bir eğitim almadıkları için iyi işler bulamıyorlar. İyi işler bulan iyi eğitim alanlar bile iş hayatında terfi etmekte güçlükler çekiyorlar. Bu durum iyi eğitim almış beyaz yakalı azınlık için de geçerli. Örneğin sıklıkla doktorlardan veya avukatlardan ve hatta üniversitede çalışan akademisyenlerden bu şikayetleri duyuyoruz. Göçmen olduğu icin terfi alamıyor, ihtisasını tamamlayamıyor, terfisi gecikiyor.

DISK Alman devletin`den hangi taleplerde bulunuyor?

Ortak taleplerden biri Türkçe eğitim, daha doğrusu göçmenlerin ana dillerinde eğitim için daha fazla imkan ve bütçe ayrılması. Bunu talep ederken kesinlikle Almanca eğitim verilmesin demiyoruz ama Almanca eğitimin yanı sıra göçmenlerin kendi ana dillerini öğrenmesi icin daha fazla imkan ve bütçe ayrılması için talep var. Bir Alman'ın Almanca eğitim alma hakkıyla bir Türkiyelinin Türkçe eğitim alma hakkı eşit olarak düşünülmeli.
Sadece Almanya için değil, Avrupa'daki bütün ülkeler için şunu görüyoruz. Avrupa artık bir göçmen kıtası. İkinci dünya savaşından önceki gibi bir Avrupa yok. Avrupa'nın her yerinde ama özellikle Almanya'da göçmenler yaşıyor, Afrika'dan, Asya'dan, Orta Doğu'dan gelen farklı dinlerden farklı mezheplerden, farklı diller konuşan insanlar var. Bu göçmenlerin sorunlarının çözümü bir ülkeye özel çözümler düşünmemeli, Avrupa genelinde bütün yurttaşların sosyal haklarını güvence altına alan yasalar çıkartılmalı. Bu mesele sadece bir entegrasyon meselesi olarak düşünülmemeli, göçmenlerin Avrupa'ya entegrasyonu kadar Avrupa'nın da göçmenlere uyum sağlaması önemli bir durum. Bu yüzden Avrupa'nın neresinde yaşarsa yaşasın, etnik kökeni ne olursa olsun ailesinin background'u ne olursa olsun bütün Avrupa vatandaşlarının sosyal hakları güvence altına alınmalı.

DESILLUSION

„Dabei hat die Türkei seit 2006 bedeutende Reformen unternommen: das Parlament hat die Todesstrafe abgeschafft, zivile Juristen haben eine neue Verfassung ausgearbeitet und einige Fragen sind nicht mehr völlig tabu, wie z.B. die armenische Frage und die Kurdenfrage. Es gibt Fortschritte hinsichtlich dieser Minderheit und die Regierung hat bewiesen, dass ein islamisches Regime nicht zwangsläufig repressiv ist.“ So lauten die letzten Worte von dem Politikwissenschaftler Jean-Christophe Victor in seiner Sendung „Mit offenen Karten – Die Türkei“, die am 17. September 2011 auf ARTE ausgestrahlt wurde.

Dass diese euphemistische Aussage von Herrn Victor nicht die Realität widerspiegelt, war mir vor meinem dreimonatigen Projektaufenthalt in Istanbul bewusst. Denn bedingt durch meinen Migrationshintergrund habe ich fast jedes Jahr einen großen Teil meiner Sommerferien in der Türkei verbracht. Den besagten Fortschritt hinsichtlich der Minderheiten konnte ich während der drei Monate nicht wahrnehmen. Im Gegenteil: Ein kurdischer Kellner wurde von seinem Kollegen während eines Fußball-Länderspiels körperlich attackiert, weil er meinte, für ihn sei es nicht weiter tragisch, dass die türkische Nationalmannschaft mit zwei Toren hinten lag, da er kein Türke sondern Kurde sei.
Auch sehe ich eine islamisch geprägte Partei an der Regierung als Rückschritt zu den laizistischen Grundgedanken, auf denen die türkische Verfassung fußt.
Mit Bedauern stellte ich fest, dass gegen grundlegende Menschenrechte wie z.B. Meinungsfreiheit und Pressefreiheit verstoßen wird. Oppositionelle Politiker, Journalisten, Rechtsanwälte, Professoren und Studenten, die sich regierungskritisch äußern, werden unter dem Vorwurf, Mitglied in einer terroristischen Vereinigung zu sein, eingesperrt und Monate bis Jahre lang in U-Haft gehalten. Ich glaube, in kaum einem anderen Land wird man leichter zum Terroristen erklärt. Dies belegen auch die Statistiken der Nachrichtenagentur AP, die wissen wollte, wie viele Menschen in den letzten zehn Jahren nach den Anschlägen vom 11. September als Terroristen verurteilt worden waren.

“GEÇEN 50 YILA RAĞMEN ALMANYA’DAKİ GÖÇMENLERİN 50 YIL ÖNCEKİ SIKINTILARINI YAŞAMAYA DEVAM EDİYORLAR”

DİSK Uluslararası İlişkiler Daire Müdürü Kıvanç Eliaçık’la söyleşi

Kıvanç Eliaçık DİSK, Uluslararası İlişkiler Daire Müdürü

Kıvanç Bey, bize kısaca DİSK’i tanıtabilir misiniz?

DİSK Avrupa Sendikalar Konfederasyonu ve Uluslararası Sendikalar Konfederasyonu üyesi. 1967 yılında kurulmus 17 iş kollu sendikası var. Çalışma Bakanlığı’nın verilerine göre 400.000 üyesi var, özelikle mavi yakalılar arasında ve özel sektörde örgütlü.

„Die Rechercheure kamen auf 35.117. Für die meisten Verurteilungen - 12 897 - war die Türkei verantwortlich. Erst mit weitem Abstand (7000) folgte China.“ [1]

Presse und Internet werden zensiert und ein großer Teil der türkischen Bevölkerung steht dem nicht kritisch genug gegenüber.

Gülcan Yücel

1 http://www.sueddeutsche.de/politik/2.220/massenverhaftungen-in-der-tuerkei-wenn-der-buerger- zum-terrorist-wird-1.1230232.

Göçmen ailelerin çocukları olan genç kesimin yeniden ebeveynlerinin memleketine "geriye göç" etmeleri eğilimini nasıl değerlendiriyorsun?

Araştırmamızın bize istikrarlı biçimde gösterdiği, İslam fobisi eğiliminin artmakta olduğu. Yüksek vasıflı çalışanların başka ülkelere göç etmeye gücü yetiyor. Göç etmelerinin sebebi, toplum içinde maruz kaldıkları sosyal ve kurumsal ayrımcılıktan bıkmış olmaları. Hâlihazırda hüküm süren İslam düşmanı iklim karşısında eğitim seviyeleri anlamını yitiriyor.

İslam düşmanı retorik ve halet-i ruhiyeye karşı ne yapılabilir?

New York ya da başka kentlerin sokaklarına baktığımda, genç insanların düşmanın "başka bir yerlerde" olmadığını çok daha iyi anladığı ve mutabakata vardığı izlenimini ediniyorum. Gerçek düşman, ekonomi döngülerinde, devletin, özellikle de neoliberal devletlerin davranışlarında yatmakta: Yoksul ve alternatif olanları marjinalleştirilmesi, eşitsizliklerin yerleştirilmesi. Düşman yabancılar değil, göçmenler değil, hepimiz aynı yerde yaşıyor, aynı gündelik dertlerimizin peşinden koşuyoruz: Çocuklarımızı okula göndermek, iyi bir iş ve güzel bir yaşama sahip olmak istiyoruz. En nihayetinde hepimizin derdi aynı. Sosyolojik, siyasi ve ekonomik. Ama dine yapılan vurgu yollarımızı ayırdı. Şimdi bu parçaları tekrar bir araya getirmemiz gerekiyor. Bunun içinse kültürel ve dini ayrımcılığa dayalı söylemle mücadele etmek ve toplumsal ve siyasi söylemi yeniden hayatımıza sokmak zorundayız. Tüm bunlar gerçek sorunlar olarak karşımıza çıkıyor. İnsanların dikkati epey dağınıktı, ama hatalarından öğrendiklerini düşünüyorum. Şu anda bir fırsat dönemi, bir "Window of Opportunity" yaşıyoruz. Almanya'daki Sarrazin tartışması şu anda sürmüyor.

Peki bu "Window of Opportunity" nasıl kullanılabilir?

İslam fobisi Müslümanlara, en iyi saldırı yolunun normal siyasi yola başvurmak olduğunu gösterdi: Parlamentoya girmek, milletvekili olmak, yerel ve federal düzeyde siyasi kararlara katılmak. Din hâlâ etkili olmayı sürdürecek ama rolü o kadar büyük olmayacak. Şahsen benim ilgimi çeken de bu: Toplumsal olanla siyasi olanı birbirinden ayırmak.

EIN NICHT-TÜRKISCHES VORWORT

Alles steht still.
Ich laufe morgens um halb 9 müde und verkatert über die Istiklal auf der sonst das Leben tobt und wundere mich - nix los.
Ich komme auf den Taxim Square und sehe eine große Traube schwarzer Anzüge. Fette Limosinen und viel viel Polizei...

... und langsam kommt die Erinnerung:
Vor 2 Jahren bin ich in Izmir zur Uni gelaufen und eben so eine angespannte Stille lag über dem Morgen. Auf dem Parkplatz der Fakultät standen Studenten_innen und Lehrkörper in Reih und Glied, senkten die Köpfe vor der schlaff herabhängenden Türkeiflagge.
Autos standen still. Fußgänger standen still.

Nur ich lief einfach weiter. So wie heute morgen. Und auf einmal - es muss ein Zeichen gegeben haben - geht das Leben weiter, Autos fahren, hupen, Fußgänger gehen, rempeln, reden, Straßenverkäufer schreien und der Muezzin singt.
Alles beim Alten.

An Mustafa Kemals Todestag hält das Land kurz den Atem an. Ich weiß, dass ich wenig über die Türkei weiß, denn ich staune über Unterschiede, die dort bestehen, wo ich sie nicht erwartet habe und die nicht bestehen, wo ich sie vermutet hätte. Das Land, aus dem meine Nachbarn in Hamburg kommen, kamen und in das sie vielleicht wieder gehen werden, ist eine große Projektionsfläche. Für mich, für sie und alle Menschen, die von deutsch-türkischer Migration berührt werden.
Wir haben versucht unsere imaginierte Türkei mit den Farben vor Ort anders zu malen. Ein paar schöne Bilder sind dabei entstanden: Fragmente und Momentaufnahmen, die unsere Vorstellung hoffentlich um eine paar neue Ansichten erweitern.

Lena Kirschenmann

Ayhan, İslam fobisinin Avrupa'da "anaakım" haline gelmiş bir ideoloji ve zihniyetin biçimi olduğunu iddia ediyorsun. Bunun anlamı ne?

Bir ideoloji olarak İslam fobisi muhafazakâr ve neoliberal hükümet ve devletler tarafından "başarılı" biçimde hayata geçirildi. Bunun anlamı devletlerin bir çoğunluk oluşturabilmek adına kültür ve dine dayalı bir yönetim biçimi yaratmış olmaları. Bunun yükü de elbette azınlıkların sırtına atılıyor, hem de sadece göçmen azınlıkların değil.
Neoliberal ve muhafazakâr hükümetler İslam korkusunu, "öteki" karşısında hissedilen korkuyu, dolayısıyla göçmen korkusunu maşa olarak kullanıyor. İdeoloji olarak alınan bu "korku politikası" çerçevesinde, çoğunluk kendi gündemleri ve siyasi çıkarları etrafında mobilize ediliyor.
Ne var ki, günümüzde, Avrupa kamuoyunun bu tavrın artık sürdürülebilir olmadığını anladığı bir noktaya gelindi. Aşırı bir noktaya ulaşılması sonucunda, örneğin Norveç vakasında görüldüğü üzere, İslam fobisinin sürdürülebilir olmadığı ayan beyan anlaşıldı. Avrupa kamuoyunun muhafazakâr kesimleri çoklu kültür, hatta çeşitlilik söylemini sorguladı ve homojen bir toplum istediklerini ifade etti. Ancak toplumlar çokkatlı oldukları ve çeşitlilik arz ettiklerinden, İslam fobisi varlığını sürdüremiyor.

Nasıl oldu da benzer başka yayınlar kitapçı raflarında tozlanırken Thilo Sarrazin'in kitabı böylesine etkili olmayı başardı?

Almanya'da halkın büyük kesimi Sarrazin'in İslam karşıtı ifadelerini, bazen açıkça, bazen dolaylı yoldan destekledi. İslam düşmanı ve göçmen karşıtı retorik siyasi bir oluşumdur. Bu retoriği bitirmek için güçlü bir siyasi iradeye gereksinim var.
Bu retoriğin sona erdirilmesi, çoğunluk toplumuna, yani Alman, İsveç, Fransa, Hollanda toplumlarına iyi gelecek. Bunun sebeplerinden biri de yapılan son araştırmaların, bu ülkelerin ciddi demografik bir sorunla karşı karşıya olduğunu göstermesi.

ZUR EINFÜHRUNG

„Ich bin nicht türkisch, ich bin nicht deutsch – ich glaube ich bin Jugoslawe."

Diese Zeitschrift ist ein Versuch, all die Feierlichkeiten, die anlässlich des 50ten Jubiläums des Anwerbeabkommens, das die Türkei und Deutschland geschlossen haben, aus türkischer Perspektive zu betrachten.
50 Jahre Arbeitsmigration aus türkischer Perspektive? Allein die Zeiteinheit in dieser Formulierung verdeutlicht, dass von einer türkischen Perspektive nicht die Rede sein kann.
Natürlich wurde vor 50 Jahren das Anwerbeabkommen unterzeichnet, mit dem die Migration aus der Türkei für ein paar Jahre einen sehr formellen Rahmen bekam. Doch Migration zwischen der Türkei und Deutschland begann schon zu Zeiten des Osmanischen Reiches.

Allerdings hat sie sich in den letzten 50 Jahren stark verändert. Das allerdings ist weniger dem viel gerühmten Anwerbeabkommen zuzuschreiben als vielmehr den sich wandelnden Umständen unserer Welt. Sowohl die „Herkunfts- als auch die „Residenzgesellschaften" von Migranten_innen[2] sind und werden durch Migrationsströme beeinflusst und verändert. Durch neue Technologien hat unserer Mobilität sich verändert. Leichter zugängliche Transportmöglichkeiten, schnellere Züge, Autos, Busse und Flugzeuge(!), ließen Migration vom Abenteuer zur Normalität werden. Die Vorstellung eines Migrierenden, der_die von Land A in Land B reist und womöglich eines Tages wieder in Land A zurück reisen will, zeigt sich weit entfernt von den Lebensrealitäten moderner Migranten_innen.

Welcher Migrationstyp bist du? Eher so Abraham, der in eine neue Heimat aufgebrochen ist? Oder doch eher Odysseus, der unter großen Schwierigkeiten immer auf der Suche nach seiner Heimat ist? Oder vielleicht Typ Mohammed, der seine Heimat verlässt mit dem Ziel, eines Tages gestärkt zurückzukommen, frei nach dem Motto: Herkunft ist Zukunft?

ALMANYA KENDİ KUYUSUNU KAZIYOR?

“Almanya’daki Sarrazin tartışması şu anda sürmüyor.”

Almanya’da göç, entegrasyon ve İslam konusunda Ayhan Kaya’yla söyleşi yapıyoruz. Kaya İstanbul Bilgi Üniversitesi bünyesindeki uluslararası ilişkiler bölümünde ders veriyor. Araştırmalarının odağında Avrupa kimliği, Avrupa’da İslam ve entegrasyon yer alıyor. Ayhan Kaya’nın yayınladığı çalışmalardan birisi de “Euro-Turks”.

Ayhan, Almanya’da süren entegrasyon tartışmasını takip ediyor musun?

Evet, Almanya’da olan bitenle ilgileniyorum. Göç ve bunun etrafında dönen tartışmalar hakkındaki çalışmamda öncelikle Almanya’ya atıfta bulunuyorum. Şu anda İslam fobisi üzerinde çalışıyor ve bunu Avrupa çerçevesinde ele alıyorum.

Keiner von allen? Die gesteigerte Intensität grenzüberschreitender Migration lässt jeden Menschen mit Migration in Berührung kommen. Damit hat das Thema eine überaus hohe gesellschaftliche Relevanz. Die Eröffnung einer Bias zwischen Nationalitäten, sei es türkisch, deutsch oder europäisch, bietet immer eine Angriffsfläche für menschenfeindliche Ideologie. Um dieser entgegenzuwirken, wollten wir einen Beitrag leisten.
Wir sind nach Küpeli gefahren, ein kleines Dorf in der Mitte der Türkei, aus dem fast alle Einwohner_innen ausgewandert sind. 500 von 3500 Menschen leben heute noch dort und haben uns erzählt, wie der Aufbruch nach Deutschland sich vor 50 Jahren gestaltet hat. Wir haben Menschen auf der Straße gefragt, Gewerkschafter, Politiker und Wissenschaftler, was sie von der Integrationsdebatte, wie sie in Deutschland geführt wird, halten.
Die Geschichte der Migration von der Türkei nach Deutschland ist nicht nur die von Gastarbeitern, sondern auch die von deren Familien: ihren Frauen und Kindern. Sowohl von denen, die nachgeholt wurden, als auch von denen, die geblieben sind. Über sie wird wenig erzählt. In Küpeli haben wir Menschen getroffen, deren Leben eng verwoben ist mit dem Anwerbeabkommen, um das dieses Jahr so viele und große Worte zu hören waren. Wir versuchen, sie zu Wort kommen zu lassen.
Wir können jedoch unseren eigenen Ansprüchen, Ungehörte zu Wort kommen zu lassen, leider nicht ganz gerecht werden, denn unsere Interviewpartner_innen sind mehrheitlich männlichen Geschlechts. Eine Perspektive von Frauen auf „50 Jahre Arbeitsmigration nach Deutschland" können wir daher nicht eröffnen.
Stattdessen soll diese Broschüre keine andere Perspektive darstellen als deine eigene: Du als Lesende_r mit all deinen Vorerfahrungen interpretierst das Geschriebene. Wir können nur versuchen, die ein oder andere Tür zu anderen Blickwinkeln zu öffnen.

2 *„Im Folgenden werden die Bezeichnungen ›Migrant_in‹ oder ›migrantisch‹ verwendet, obwohl diese Bezeichnungspraxis für viele problematisch ist. Der Begriff wurde ursprünglich als Selbstbezeichnung – in Abgrenzung zu ›Ausländer‹ und ›Gastarbeiter‹ – erkämpft. Vor allem in dem von weißen Normen dominierten Einwanderungsdiskursen etablierte sich der Begriff als Fremdbezeichnung und dient zunehmend der rassistischen Stigmatisierung. So werden Schwarze Deutsche und People of Color als ›Migranten‹ oder ›Menschen mit Migrationshintergrund‹ und somit als ›anders‹ konstruiert und rassifiziert" (vgl. Sebastian Friedrich: Rassismus in der Leistungsgesellschaft).*

Bu türden konuşmalar yarılmanın kemikleşmesine neden olmuyor mu? Medyanın ilgi odağında entegrasyonun sözüm ona başarısızlığı dururken, gerçek bir entegrasyon başarılabilir mi?

Var olan sorun ve zorlukları görmezden gelmek ya da hasıraltı etmek gibi bir çözüm olamaz. Üstelik son yıllarda böyle bir gelişme olduğunu da gözlemlemiyorum. Elbette nihayet bir tabuyu kırdıklarını ve problemler hakkında ilk kez açıkça konuştuklarını iddia eden ya da bu izlenimi yaratarak kitap satan çok sayıda insan var. Tamamen saçma bir iddia, çünkü bu problemlere atıfta bulunan, ancak bunu yaparken insanı hor gören, toplumsal Darwinci dili kullanmayıp insana saygılı üslubu tercih eden çok sayıda aydın, siyasetçi ve biliminsanı var. Bana soracak olursanız entegrasyon tartışması, ancak katılımcıların dürüst biçimde farklı bir değerlendirme ve dil kurma çabasıyla mümkündür.

Senin ütopyanı sormak istiyorum. Entegrasyon problemi olmayan bir toplum nasıl görünür? Örneğin Berlin'in Neukölln semti 15 yılda nasıl bir yer olacak?

İnsanların nereden geldikleriyle değil, nereye gitmek istedikleriyle değerlendirildiği bir toplum kurmalıyız. Bireyi, belli bir işaret ya da özelliğe indirgemeyen bir toplum. Ancak bir toplumun entegrasyon sorunu yaşamayacağı tahayyülünü gerçekçi bulmuyorum. Belki de karmaşık ve çok katmanlı bir toplumda çatışmaların normal olduğunu kabul etmemiz gerekiyor. Bu durumda karşımıza bu sorunları nasıl ele alıp çatışmalara nasıl yaklaştığımız sorusu çıkıyor. Sorun ve çatışmalara demokratik bir bakış açısıyla yaklaşmalı, popülist söylemden uzaklaşmalı, bunu yaparken de anayasamızı temel alarak eğitim fırsatlarını iyileştirmeyi ve toplumsal katılımı mümkün kılmayı hedeflemeliyiz.

Stereotype

Nedir bu "entegrasyon" denen şey? Kim entegre olmuştur, kimlerin, "nereye" entegre olması beklenir ve bu süreç nasıl yürür?

Bir toplumda, onu bir arada tutacak ve entegrasyonu yürütecek ortak kanı ve temel değerlerin oluşturduğu bir taban olmalıdır. Dolayısıyla Almanca bilmek temel öneme sahip, zira aksi halde kamusal hayata katılmak, çatışmaları demokratik yolla ve aynı seviyede durarak çözüme ulaştırmak neredeyse imkânsız olur. Bunun ötesinde tek başına geçinebilir olmak ve çocuklarının eğitim öğretimiyle ilgilenmek gerekir. Entegrasyon derken kastedilen, ne idüğü belirsiz bir ana kültüre uyum göstermek değil. Ölçek, ana kültür ya da Alman ana kültürü değil, anayasamızdır. Kiel'deki genel kurul toplantımızda kavramsal bir perspektif değişimi önerip şu karara vardık: Entegrasyondan dâhil olmaya. Çünkü entegrasyon kavramı, ikinci ve müteakip nesillerde, "farklı" oldukları düşünülenlerin toplumsal "normalliğe" entegre olmaları ya da edilmeleri gerektiği izlenimini yaratıyor. Öte yandan bu sözde "normalliğin", zaten çeşitlilik ve farklı olmakla meydana geldiği gözden kaçıyor. İkinci, üçüncü ve dördüncü neslin mensupları burada doğmuş ve büyümüşler, ta en başından beri bu toplumun birer parçası olduklarından entegre edilmelerine gerek yoktur. Bu açıdan baktığımızda "dâhil olmak" kavramı yeni bir bakış açısı kazandırabilir. 2012 yılında bu konuyu daha derinlemesine tartışacağımızdan eminim.

Yeşiller Partisi nezdinde entegrasyon tartışmalarında, partiye senin dâhil olmanla ne gibi değişiklikler yaşandı? Sence söylem düzeyinde eksik olan nedir, hangi konular unutuluyor ya da göz ardı ediliyor?

Entegrasyon, göç ve kaçaklar konularında haklı gerekçelerle insan hakları odaklı bir bakış açısı tercih ettik ve ırkçılık ve ayrımcılığa açık biçimde karşı çıktık. Bu durumun günümüzde de geçerli olduğunu sağcıların işledikleri cinayetlerin yanı sıra toplumumuzda halen hüküm süren önyargı ve görüşlerde görebiliriz. Öte yandan Almanya'da başarılı göçmenlerin ve entegrasyon niyetli grupların olduğunu da biliyoruz. Ataerkil değerlerin aktarıldığı, kadınların kendi geleceğini tayin etme haklarının göz ardı edildiği ve başka menşei ve dine sahip insanların düşman olarak görüldüğü toplumsal ve kültürel açıdan yalıtılmış bir çevre de varlığını sürdürmekte. Bununla yetinmek istemiyoruz, yetinmeyeceğiz de. Şunun açıkça anlaşılması gerekiyor: Burada kendi kaderini kendi tayin ederek yaşamak isteyenlerin, başkalarına da kişiliklerini ifade etme hakkını tanıması gerekir, ister kendi öz kızı olsun, isterse eşcinsel komşusu.

KLARE SACHE: DAS IST DEUTSCH-TÜRKISCH-TÜRKISCHDEUTSCH-DEUTSCHTÜRKISCH

In jeder Gesellschaft existieren Vorurteile gegenüber allem was anders aussieht und sich fremd anfühlt. So auch gegenüber fremden Kulturen. Hierfür werden häufig stereotype Bilder über eine Person auf alle Mitglieder einer bestimmten Gruppe übertragen. Werden diese Stereotype unreflektiert und ohne Perspektivenwechsel angewendet, werden sie zu Vorurteilen, die schwer zu beseitigen sind. Vorurteile sind (Vor)verurteilungen. Sie treten häufig als Urteile oder Wertungen auf, die nicht auf eigener Erfahrung beruhen. So war bereits Albert Einstein überzeugt:
"Es ist leichter ein Atom zu zertrümmern, als Vorurteile abzubauen."

Wir haben Passanten auf den Straßen von Istanbul befragt, was denn für sie typisch deutsch, typisch türkisch und typisch deutschtürkisch ist.

TURGAY Istiklal Str.
Die Deutschen sind etwas kalt, sehr materiell soviel ich weiß, doch sehr fleißig.

Die Türken versuchen,dich aufs Ohr zu hauen. Keine Ahnung was ich über Türken sagen kann, es ist wahrscheinlich besser, wenn ich nichts sage, kein Kommentar abgebe.

Die Deutschtürken stehen zwischen zwei Stühlen.

Almanya'da entegrasyon bahsi açıldığında, genellikle Türkiyeli göçmenlerden söz edilir. Son elli yıldır gerek Alman gerekse Türk toplumlarının parçası olan ve ekonomik, kültürel ve toplumsal siyaset düzeyinde iki ülke arasındaki en güçlü bağ olabilecek en büyük göçmen grubunu teşkil ediyor. Almancıların namı çok iyi değil. Bunun sebebi ne olabilir? Almanya'daki entegrasyon tartışması çerçevesinde, din ve İslam fobisi nasıl bir yer kaplıyor?

Entegrasyon problemleri kamuoyu nezdinde tartışılırken özellikle Türk asıllı ve Müslümanlarla ilintilendirilir. Özellikle son birkaç yıldır din giderek daha fazla ön plana çıktı. Bu bağlamda İtalyan ailelerin çocuklarının gittikleri okullarda Türk çocukları kadar büyük sorunlar yaşadığını belgeleyen istatistik önem kazanıyor. İlk anılan öğrenci grubu ağırlıklı olarak Katoliklerden, ikincisiyse Müslümanlardan oluşmakla beraber, tek başına din bu konuyu açıklamaya yetmiyor, asıl önemli olan bu çocukların toplumsal menşei ve ailelerinin eğitim düzeyi. Bu bileşenler ne yazık ki sıklıkla ve entegrasyon sorunlarının sebebi olarak etnik köken ve kültür gösterilmek istendiğinde genellikle bilinçli olarak göz ardı edilir. Anlaşılan burada basit bir açıklamayla yetinme ihtiyacı giderilmekte, üstelik bu tavır kişisel deneyimlerle de uyum için görülmektedir. Ancak gerçek bundan çok farklı. Nitekim kendini göçmen olarak değil, Alman vatandaşları olarak gören başarılı kadın ve erkek göçmenler bunun en açık kanıtı. Gerçekten de kültürel tahayyüller, örneğin ataerkil eğitim kalıpları ya da çeşitli çevrelerde yaygın olan ve kimi zaman kötü sonuçlar doğuran "namus" hakkında yanlış görüşler de entegrasyonu engelleyebilir. Ama bunu da toplumsal konumla ilintilendirmek mümkün. Demokratik bir topluma entegrasyonu engelleyen kültürel kalıplar, öncelikle eğitim yoluyla kırılmalıdır. Ayrıca bir azınlıktan çoğunluğa doğru bir hareket oluşturma hatasına da düşmemek gerek, zira bu tavır toplumsal ve kültürel açıdan yalıtılmış çevrelerde bir dönüşüm yaratacak araçların önünü keser.

CENK – Fatih
Ich denke, die Deutschen sind sehr diszipliniert, sehr fleißig und machen ihre Sache gut; sie sind sehr stark. Gleichzeitig sind sie gescheit, sehr klug.

Ich glaube, wir sind da ein bisschen lockerer, wir mögen es nicht so sehr systematisch zu arbeiten; im Vergleich zu Deutschen überlassen wir vieles dem Lauf der Dinge.

Die Deutschtürken sind zwischen zwei Kulturen eingezwängt, haben es also schwierig. Sie wissen nicht genau, wie sie sich zu verhalten haben. In Deutschland fühlen sie sich etwas fehl am Platz. Sie werden als Ausländer betrachtet und deswegen haben sie Probleme sich anzupassen und können dabei ihre eigene Identität verlieren. Wenn sie in die Türkei kommen, fühlen sie sich auch hier ausgeschlossen, auf Grund ihres Akzents und ihres Aussehen. Sie haben es also schwer.

BURCU – Istiklal Str.
Deutsche sind sehr harte Menschen.

Türken sind mehr –wie soll ich sagen-, mehr emotional, gefühlsvoll.

Deutschtürken haben keine Gnade, kein Verständnis.

ENTEGRASYON UZMANI CEM ÖZDEMİR'E 6 SORU

... ha Alman, ha Türk ... hem Türk, hem Alman...?

İstanbul'da insanlara Alman, Türk ve Almancı dediklerinde ne anladıklarını sorduk. Bu esnada iki kültür arasında gidip gelen ve kendini ne oraya ne de buraya ait hisseden insan stereotipi hep karşımıza çıktı. Cem, seninle söyleşi yaparken bir Almanla mı, bir Türkle mi, yoksa bir Almancıyla mı konuşuyoruz?

Türk asıllı bir Almanla söyleşi yapıyorsunuz. İki kültür arasında kalan insan stereotipine gelince: sadece iki kültür değil, daha fazlasına sahip olan insanlar tanıyorum. Buradaki asıl sorun, birden fazla kültüre sahip olunamayacağı, insanın bir kültürde karar kılması gerektiğinin dayatılması. Bunun baştan aşağı yanlış olduğunu düşünüyorum. İnsan birden fazla vatandaşlığa sahip olduğu gibi, melez bir kimliği de olabilir.

HATİCE – Fatih

Ich weiß, dass Deutsche sehr gute Menschen sind, meine Tante lebt in Deutschland.

Die Türken sind gastfreundlich, wir leben wie eine Familie zusammen.

Die Deutschtürken sind –wie sollte ich mich ausdrücken- eigentlich gute Menschen, doch ein bisschen aufgeblasen. Sie sind nach Deutschland gegangen, und jetzt finden sie Türken nicht mehr gut.

ŞEVKET – Fatih

Ich denke gut über die Deutschen, aber nicht über die EU. Sie sehen die Türkei als einen Packesel, den sie besteigen möchten. Wir müssen kluger sein und sie besiegen.

Es gibt nicht viel zu sagen über die Türken. Wir haben eine Geschichte, die bis zum Osmanischen Reich zurückgeht, wir haben Gerechtigkeit an alle verteilt.

Die Deutschtürken tun mir leid. Mein Vater hat 18 Jahre in Deutschland gearbeitet, warum haben sie überhaupt ungebildete Bürger nach Deutschland geholt? Sie hatten keine Ausbildung, keine Kultur. Doch die junge Generation ist sehr clever, sehr gescheit, und ich glaube fest daran, dass sie es besser haben werden.

Bugün nasıl?

DEUTSCHES EHEPAAR – Istiklal Str.
Wir kennen nichts als die Arbeit, denken zu wenig an die Freizeit, ans eigentliche Leben. Es geht schon los bei der Mimik der Leute. In Deutschland machen viele Menschen ganz ernste und unzufriedene Gesichter, obwohl die Arbeitslosigkeit nicht so groß ist wie hier, vor allem die jungen Leute.

In der Türkei herrscht eine normale Hektik, die Menschen sind hier viel freundlicher, haben immer ein Lächeln im Gesicht.

Typisch deutsch-türkisch, da fällt mir jetzt so spontan nichts ein. Da müsste ich überlegen: wer ist Deutschtürke in unserem Umfeld, wer ist Türke? Es gibt auch bei uns keinen türkischen Laden oder Gaststätte, die ist dann schon weiter weg. Dafür sind wir nicht genug dran an türkischen Leuten, aber an und für sich, wenn man bei uns in größere Städte geht, sind sie eigentlich immer recht freundlich, häufig freundlicher als die Deutschen.

MUSTAFA – İstiklal Str.
Die Deutschen haben bewiesen, dass sie Nazis sind. Ich glaube nicht, dass sich irgendetwas daran geändert hat. Typisch Deutsch ist für mich ein Nazi. Die Türken sind mutige und aufrichtige Menschen. Die Deutschtürken: Ich habe Verwandte, die dort auf die Welt gekommen sind. Dort werden sie wie Menschen zweiter Klasse behandelt. Wenn sie in die Türkei reisen, werden sie als Deutschtürken ausgeschlossen –letzten Endes sind sie weder Deutsche noch Türken. Menschen, die nie in ihrem Leben Istanbul gesehen haben, noch lesen und schreiben konnten, wurden nach Deutschland geholt. Ich habe Verwandte dort, die immer noch kein Deutsch können. Sie sind seit 20 Jahren dort, beherrschen aber kein Wort Deutsch. Sie verschließen sich Bildung.

BABASIZ GEÇEN ÇOCUKLUK

Hacı'nın babası erken yaşta vefat etmiş. Hacı, babasının Almanya'ya gidişini hatırlamasa bile sevdiklerini görmek için yazları beldeye gelişini unutmamış. Hacı için babası yabancı bir adam. Babası geldiğinde, Hacı her zamanki gibi annesiyle sobalı sıcak odada yatamazmış, diğer odaya gitmesi gerekirmiş. Bu yüzden yanında bir bavul dolusu oyuncak getiren bu adama kızgın olurmuş. Sırf inadına babası evde olduğu sürece oyuncaklarıyla oynamazmış ancak babasının Almanya'ya dönmesiyle onları bavuldan çıkarırmış.

Toplum değişiyor. Hacı'ya göre yazları beldeye gelen gençler yaşlılara daha az saygı gösteriyor. Bunun sebebi de Almanya'daki adetlerin farklı olması. Zeyneptelevizyonun insanlar üzerinde büyük etkisi olduğuna ve Almanya'ya işçi göçü olmadan da zamanın insanları değiştirdiğine inanıyor. Beldede 1950'li ve 60'lı yıllarda şiddetli ve silahlı birçok çatışma olduğu anlatılıyor. Ufak anlaşmazlıklar yüzünden insanlar birbirini vururmuş o zamanlar. Birçok ailenin göç etmesiyle beldeye huzur gelmiş. Bu da işçi göçünün olumlu bir tarafı.

KALMAKTAN MEMNUN OLANLAR

Zeynep ile Hacı göç etmek istemiyorlar. "Başka bir yerde hayatın daha iyi olduğuna inanmıyorum," diyor Zeynep. "Ben köyümü seviyorum, burada kalmaktan da memnunum." İkisi de ailelerini ziyaret için Hollanda ve Almanya'ya gitmişler. Ana babaları, çocukları, kardeşleri, zamanında ya Almanya ya da Hollanda'ya göç etmiş.

Ziyaretleri sırasında hangi Alman yemeklerini yediklerini ve beğendiklerini sorduğumda, "Alman yemeği bilmem," diye cevap veriyorlar. "Akrabalarımızı ziyaret ediyorduk, hep Türk yemekleri yedik," yanıtını aldım.

Wie war das damals?

ÇOCUKLARI YANINA ALDIRMAK

"Geldiğimde, ne nerede olduğumu biliyordum ne de beni nelerin beklediğini. Yaz tatillerinde gelenlerden sadece erkeklerin hayatını biliyorduk. Kadınların neler yaşadıklarından haberim yoktu.
Ama benim işim diğerlerine göre biraz daha kolaydı. Bizim beldeden birçok kadın bende önce gelmişti buraya. Yine küçük bir beldede yaşıyor gibiydim. Tek farkı Hollanda'da bir kentin içindeydim. Bir kadının iç parçalayıcı şekilde ağladığına tanık oldum. Çocuklarını özlemiş, yanında getirmesine izin vermemişler. Benim durumum da farklı değildi. Zaten o yüzden hep dönüyordum. Biraz Hollanda'da biraz Türkiye'de yaşadım. Son 16 yılımın büyük bir kısmı Hollanda'da geçti, yazları da Küpeli'ye geliyorum"Banu hanım anlatıyor.

YENİ VATANDA HAYAT

"Evim hiç boş kalmaz. Bizim semtte dünyanın her köşesinden insan var. Birbirimize misafirliğe gideriz. Bazen anlaşmak zor oluyor tabi, karşımızdakinin dilini bilmeyince." Televizyonda Türkçe kanallar açık.

GERİDE KALANLAR

Ali hiç yurtdışına çıkmamış, zaten Avrupa'yı görmek de istemiyor. "İlla seyahat edeceksem, o zaman Doğu'ya gitmek isterim, orası beni daha çok cezp ediyor," diyor. Çocukluk arkadaşlarının hepsi beldeden ayrılmış. Bazıları yurtdışına çıkmış, bazıları Kayseri ya da Türkiye'nin diğer büyük şehirlerine göç etmiş.
"Almanya insanı değiştiriyor. Gidenler daha soğuk oluyorlar. Orada çocuklar 18 yaşına gelince evden ayrılıp istediğini yapabilir. Ailesiyle görüşmek zorunda değil. Benim evimde üç nesil bir arada yaşar. Evlensen de ailenin yanından ayrılmazsın. Almanya'da durum çok farklı. Çocukluğumda sokaklarda koşturduğum arkadaşlarım beldeye artık yılda sadece bir kez uğruyor. Bazen selam bile vermiyorlar."
"Artık Almanya'nın havasından mı suyundan mı bilemem, insanlar değişiyor. Köyün ucundaki dereyi geçen köyü unutuyor," diyor Ali'nin karısı. Masada oturan Ali'nin kız kardeşini götürecekler mi Avrupa'ya? Daha önce hiç yurt dışına çıkmamış. "Belki önümüzdeki sene, kısmetse."

VON EINER REISE NACH KÜPELI

Ein Dorf, das fast alle verließen

2. GÜN, 16 KASIM 2011

Ethem'le kahvaltı. Kahvaltıda menemen, taze ekmek ve reçel var. Beldenin üzerine sis çökmüş, bir yandan da kar yağıyor.

İSTEMEDEN EVDE KISILI KALMAK: SOKAKTAKİ ZAVALLI KADININ DURUMU

Şimdi 68 yaşında. Genç kızlığında Almanya'ya gitmenin hayallerini kurmuş. "Gitseydim, şimdi param olurdu" diyor. Kocasının altı kardeşi var, hepsi de göç etmiş. Aslında kocası da, kardeşleri gibi Almanya'ya gitmek istemiş ama gözleri bozuk diye onu almamışlar. O yüzden karı koca Küpeli'de kalmışlar. Beldenin en yoksul ailelerinden biri de onlar. "Çok para iyi değildir ama insanın kenarda, güvencesi olacak kadar parasının bulunmasında fayda var," diye anlatıyor .....; bir elinde baston, beldenin tozlu sokaklarında yürürken.

YOLA KOYULMAK

Ethem'le Ali'nin evine gidiyoruz. Burada da önümüze mükellef donatılmış bir sofra konuyor. Mantı, dolma, tavuk, fasülye, salata, kavun ve Kemalpaşa tatlısı. Bizi Ali'nin karısıyla kızı karşılıyor, ikisi de son derece çekingen, bizimle yemeğe oturmuyorlar. Ali'nin annesiyse Dönde hanım yanımızda.

Ali'nin annesi Dönde hanım 1980 yılında Hollanda'ya gitmiş. Kocası Ali Hikmet ondan önce, daha 1966 yılında işçi olarak göç etmiş. Seyahat için gereken parayı kendileri biriktirmişler. Kocası, beldedeki diğer erkeklerle beraber sağlık muayenesine girmek ve idari işleri halletmek için Ankara'ya gitmiş. Bir haftanın ardından yeniden beldeye dönmüşler, talepleri reddedilmiş. Aradan biraz zaman geçtikten sonra şanslarını tekrar denemişler. Ali'nin annesi, kocasından ilk haberi ancak birkaç ay sonra alabilmiş. Hollanda'dan bir mektup gelmiş, kocası sağ salim varmış ve iş bulmuş.

Küpeli ist eine idyllische kleine Gemeinde in den Bergen am Salzsee mit ursprünglich 3500 Einwohnern. Tatsächlich wohnen hier nur 500 Menschen. Im Sommer wächst die Bevölkerungszahl auf 1500 an. Der sonst verlassene Spielplatz, den die sechs Kinder des Dorfes kaum nutzen, erwacht dann für ein paar Wochen zum Leben und ähnelt einem internationalen Kindergarten. Jedes zweite Haus steht verlassen da: Die Bewohner? „Die sind in Deutschland ", hören wir stets. Wir sind mit vielen Fragen gekommen: Was hat die Leute bewegt, auszuwandern? Wer ist geblieben? Will die Jugend auch wieder auswandern? Wie läuft die Wirtschaft in der Gemeinde, welche Rolle spielt das Geld der Rückkehrer? Welches Bild von Deutschland gibt es hier?

DIE REISE IN DAS DORF

Um 5.30 am Busbahnhof in Kayseri angekommen. Caner Akdemir, Belediye Başkani von Küpeli, der Bürgermeister persönlich, holt uns ab und fährt uns ins Dorf.

Wir kommen zum Rathaus, wo uns die äußerst netten Angestellten empfangen und Bett und Verpflegung zur Verfügung stellen. Es wirkt im Gegensatz zu den Häusern der Deutschen einigermaßen verfallen.

Küpeli wird finanziell von den Auswanderer-Vereinen in Deutschland unterstützt. Sie finanzieren der Gemeinde einen Krankenwagen, demnächst gibt es ein Feuerwehrauto. Ein Bagger wurde gestellt, zwei LKWs, 10.000 Lira für Bäume, ein Minibus. Wenn jemand im Ausland stirbt, lässt er sich in der Regel „Zuhause" in Küpeli beerdigen. Der Friedhof ist riesig.

...PEKİ YA KADINLAR?

1960'lı yılların sonlarında birçok erkeğin belgeyi terk etmesi nedeniyle birkaç yıl boyunca burada neredeyse kadınlar yaşamış. "Bu kadar çok kadının arasında hayat pek güzeldi" diyor 85 yaşındaki Hamide teyze. "Her şey rahattı, beldedeki hava sakindi. Kendi başımızın çaresine bakabiliyorduk." Tarlalarını başta öküzlerle sürüyorken, sonra beldeye makine ve traktörler gelmiş.

Ethem'in kayınvalidesi Almanya'ya göç edenlerden haber almayı nasıl beklediklerini hatırlıyor. Postacıyı her gün daha beldenin girişinde karşılarmış ve mektup var mı diye sormuş. O zamanlar Almanya'dan mektubun Türkiye'ye gelmesi bir ayı buluyordu. Telefon henüz bağlanmamıştı. Belde küçüldü, ıssızlaştı. Kocasıyla kendisi gitmediler, çünkü buradaki tarlayı ekmeleri gerekiyordu. Gidenlerin çoğunun burada herhangi bir malı mülkü yoktu. Etrafta pek iş imkanı da olmadığından beldedekiler çalışmak için İstanbul, Ankara ve Mersin'in yolunu tutmuştu. Kayseri'deki İş ve İşçi Bulma Kurumu'ndan Almanya'da işgücüne ihtiyaç olduğu duyulmuştu.

BELDEYE DÖNEN ALMANCI AİLESİ

Bu ailenin durumu farklı. Onlar eğitmli. Paraları var. Küpeli'de bir ev, Kayseri'de bir büyük daire, bir diğer daire ise Almanya'da. Zengin mi? "Almanya'da 41 sene kamyon şoförlüğü yaptım. Tek bir gün bile rapor almadım ve hep en yüksek vergi diliminden vergi ödedim. Şimdi ne kadar emekli maaşı alıyorum dersin? Tahmin et! Bin avro. 41 yıl çalış, bir gün hastalık iznine çıkma. Bu daha bir şey değil. [...] Hep iki arada bir deredeyiz. Burada Almancı derler, Almanya'daysa konuk işçi."

IHSAN

Am Fenster läuft Ihsan vorbei, sie nennen ihn Almancı (eine Mischung aus Alman=deutsch, -cı= ...von Beruf, Yabancı= fremd, Ausländer). Er hat schon mit 15 ab und an in Deutschland gearbeitet. Mit 17 ging er nach Hamburg und arbeitete 4 Jahre auf Baustellen. Seinen Kollegen Hans Schulz würde er gern nochmal wiedersehen. Er zog nach Remscheid, heiratete und wurde Vater von 3 Kindern. Als er nach 23 Jahren in Deutschland sich von seiner deutschen Frau scheiden ließ, beschloss er, zurück nach Küpeli zu gehen – in Rente, für die es in Deutschland zu früh, in der Türkei zu der Zeit zu spät war. Nun ist er seit zwanzig Jahren zurück und vermisst manchmal die alten Zeiten: „Ich hatte nette Kollegen. Das Leben war gut in Deutschland. Manche der Leute hier im Dorf können nach all den Jahren immer noch nur zwei Worte Deutsch: Ja und Nein. Die Sprache muss man schon lernen." Integration hält er für kein Problem: „Für die Alten vor 30 Jahren war es schwer, aber für die, die in Deutschland geboren sind, ist es leicht, sie kennen die Kultur". Sein Sohn ist mit einer Deutschen verheiratet, die beiden Enkel sind glücklich. „Und wenn die Kinder glücklich sind, bin ich es auch".

ETHEM

Ethem ist unser Reiseführer. Er kennt alle im Dorf und ist mit den meisten auch verwandt. Beim Frühstück fragen wir ihn nach seiner Geschichte. Sein Vater ging nach Deutschland, als er noch gar nicht geboren war. Weil er auf dem Bau gearbeitet hat, kehrte er immer im Winter nach Hause zurück. Er blieb bis 2005 und starb 3 Monate nach seiner Rückkehr. Ethems Vater versuchte, seine Frau und Kinder nachzuholen. Doch da er nur eine Wohnung für 2 Personen fand, bekam er lediglich die Erlaubnis, eine Person nach Deutschland nachzuholen. Er entschied sich für Ethems großen Bruder. Als dieser sich anders entwickelte, als vom Vater gewünscht, Alkohol trank und in den Augen des Vaters „auf die schiefe Bahn" geriet, schickte er ihn nach Hause zurück und entschied sich, kein anderes Kind nachzuholen.

İLK GÖÇMEN

Ahmet bizi eşinin ailesinin evine götürüyor. Kayınpederi 1966 yılında, beldeden Almanya'ya giden ilk işçiymiş. O zaman 38 yaşındaymış. İlkokula bile gitmediği ve duvar ustası olarak pek para kazanamadığı için 2-3 yıl çalışıp biriktirdiği parayla Türkiye'de bir arazi almak üzerine de ev inşa etmek umuduyla Almanya'ya göç etmiş.
Kayınpederi de tıpkı Ahmet gibi Almanya'ya izinsiz gitmiş. Başlarda hayat oldukça zormuştu. Tek kelimesini anlamadığı bir dilin konuşulduğu bu ülkede parasız, evsiz dertsiz tasasız bir hayat yaşamak kolay değilmiş.

Ethem'in kayınvalidesi Abide hanım, İdris'in Almanya'ya gidiş kararı alışını hatırlıyor. Belde sakinleri onun için endişelenmiş: "Yaban ellerde, gavurların arasında ne yapacaktır? Sağ salim geri dönecek mi, ne yiyecek, ne içecek? Orada hayat nasıl? Almanya'ya gitmek gerçek bir maceraydı o zamanlar."
Almanya'da hayatın tehlikeli olmadığından ancak İdris'in ertesi yaz sağ salim beldeye dönmesiyle, emin olabildiler. Bunun üzerine başkaları da gitmeye cesaret edebildi.
O zamanlar seyahat 2 hafta sürüyordu. Otomobiller eski, yavaş ve güvenilmezdi. En az iki bin kilometrelik bir yol katedilmeliydi.

İdris Almanya'yı beğeniyor. Orada dostları var ve kendini iyi hissediyor. "Türklerle Almanlar arasında hiçbir fark yok" diyor. "İki taraf da sıcak insanlar."

AHMET

Ethems Kollege Ahmet wollte in Deutschland arbeiten, doch er bekam keine Aufenthaltserlaubnis. Deswegen machte er sich 1989 heimlich auf den Weg nach Deutschland. Auf dem Rücksitz eines Bullis, unter Kleidung versteckt, wurde er über die Grenze geschmuggelt und blieb 9 Monate illegal in Deutschland. Vier Monate arbeitete er bei Verwandten in einem Restaurant.

Ihn erstaunte in Deutschland, dass der TÜV sogar Wasserleitungen in Häusern kontrollierte.

Er wäre damals gern ausgewandert und war bereit, sich von seiner türkischen Frau für eine Scheinehe scheiden zu lassen. Die potenzielle Ehefrau verlangte allerdings 40.000 Mark für die Hochzeit. Da Ahmets Frau und Mutter besorgt waren, dass sich aus der Scheinehe eine echte Beziehung entwickeln könnte, beließen sie die Situation beim Alten. Heute ist Ahmet zufrieden, dass er nicht gegangen ist. „Früher gab es in Deutschland Geld und hier nicht. Heute habe ich hier eine gute Arbeit und sehe, dass die Menschen in Europa auch Schwierigkeiten haben. Sie arbeiten hart und verdienen wenig. Es gibt keinen Grund mehr zu gehen."

AHMET

Ethem'in meslektaşı Mavi, Almanya'da çalışmak istemiş ama oturma izni alamamış. O yüzden 1989 yılında, bir Volkwagen minibüsün arka koltuğuna yığılı kıyafetlerin altına gizlenip Almanya'ye girmiş. Burada yasadışı olarak geçirdiği dokuz ayın dördünü akrabalarının restoranında çalışarak geçirmiş.

Almanya'da en çok şaşırdığı şeyin, TÜV'ün (Teknik Kontrol ve Belgelendirme Derneği) evlerdeki su borularını bile tetkik etmesi olduğunu söylüyor.

O zamanlar Almanya'ya göç etmeyi istemiş, hatta anlaşmalı evlilik için Türk karısından ayrılmaya bile razıymış. Ancak potansiyel eşi nikâh için 40 bin Mark talep etmiş. Mavi'nin annesi ve karısı bu anlaşmalı evliliğin gerçek bir ilişkiye dönüşmesinden endişe ettikleri için hiçbir şeyi değiştirmediler. Mavi, Almanya'da sadece 9 ay kalmış olmaktan memnun. "Eskiden para Almanya'daydı, burada bulamazdın. Bugün burada iyi bir işim var ve Avrupa'daki insanların zorluk içinde olduklarını görüyorum. Çok çalışıyor, az kazanıyorlar. Alın size gitmemek için bir sebep daha."

DER ERSTE AUSWANDERER...

Ahmet nimmt uns mit zu seinen Schwiegereltern. Der Schwiegervater İdris ging 1966 als einer der Ersten aus dem Dorf nach Deutschland. Damals war er schon 38. Da er nie eine Schule besucht hatte und als Maurer nicht viel Geld verdiente, hoffte er, in Deutschland in zwei bis drei Jahren genug Geld zu verdienen, um in der Türkei ein Haus bauen und Land kaufen zu können.

Auch er ging ohne Papiere nach Deutschland. Das Ankommen war zunächst eine harte Ernüchterung. Der Traum vom guten Leben in Deutschland schien fern – ohne Geld, ohne Zuhause und ohne ein Wort zu verstehen..

Ahmets Schwiegermutter Ümmügülsüm kann sich noch daran erinnern, wie sich İdris als erster entschloss, nach Deutschland zu gehen. Die DorfbewohnerInnen bangten um ihn: wie wird es ihm ergehen im fremden Land, bei den Ungläubigen? Würde er heil zurückkommen, was würde er essen, wie wäre das Leben? Nach Deutschland zu gehen, war ein echtes Abenteuer.

Erst als İdris im Sommer unversehrt das Dorf besuchte, konnten sie sicher sein, dass das Leben in Deutschland nicht gefährlich war. Weitere Menschen trauten sich aufzubrechen. Die Reise dauerte damals bis zu 2 Wochen. Die Autos waren alt, langsam und unzuverlässig, und es galt, einige tausend Kilometer zurückzulegen.

İdris gefällt Deutschland. Er hat dort Freunde und fühlt sich wohl. „Es gibt keinen Unterschied zwischen Türken und Deutschen“, sagt er. „Beide sind warme Menschen.“

İHSAN

Pencerenin önünden İhsan geçiyor. İhsan'ın beldedeki lakabı Almancı. Daha 15 yaşındayken Almanya'da çalışmaya başlamış ve ara sıra çalışmayı sürdürmüş. 17 yaşındayken Hamburg'a gidip burada dört yıl boyunca inşaatlarda ter dökmüş. Meslektaşı Hans Schulz'u tekrar görmeyi çok istediğini söylüyor. Hamburg'tan sonra Remscheid'e taşınmış, evlenip üç çocuk babası olmuş. Alman eşinden boşandığında Almanya için erken, Türkiye içinse o tarihte geç sayılabilecek bir yaşta emeklilik kararı alarak Küpeli'ye dönmeye karar vermiş.
Almanya'da geçen 23 yılın ardından döndüğü Türkiye'de 20 yılı geride bırakmış. Bazen eski günleri düşünüp efkârlanıyor: "Çalıştığım yerlerde çok iyi arkadaşlarım oldu. Almanya'da hayat güzeldi. Beldedeki bazıları bunca yılın ardından hâlâ ancak iki kelime Almanca biliyor: Ja – Nein! İnsan lisan öğrenmeli." İhsan'a göre entegrasyon bir sorun değil. "30 yıl önceki yaşlılar için zordu ama Almanya'da doğanların işi daha kolay, oranın kültürünü tanıyorlar." Oğlu bir Almanla evli, iki torunu da hallerinden çok memnun. "Çocuklar mutluysa, ben de mutluyum" diyor.

ETHEM

Ethem bizim rehberimiz. Beldedeki herkesi tanıyor, çoğuyla da akraba. Kahvaltıda onun hikayesini öğrenmek istiyoruz. Babası daha Ethem dünyaya gelmeden önce Almanya'ya gitmiş. İnşaat sektöründe çalıştığından kışları memleketine geri dönüyormuş. 2005 yılına kadar Almanya'da kalmış babası, Türkiye'ye kesin dönüş yaptıktan üç ay sonra da vefat etmiş. Zamanında karısını ve çocuklarını da Almanya'ya aldırmak istemiş ama iki kişilik bir ev bulabildiği için Almanya'ya sadece bir kişi getirmesine izin verilmiş. O da Ethem'in ağabeyini götürmeye karar vermiş. Ama büyük oğlu, Ethem'in babasının umduğundan farklı bir yol izleyip içki içmeye başlayınca, yani babasının tabiriyle "yoldan çıkınca" onu memlekete geri yollayıp yerine başkasını getirmemeye karar vermiş.

...UND DIE FRAUEN?

Dadurch, dass Ende der 60er Jahre viele Männer das Dorf verließen, lebten ein paar Jahre fast nur Frauen im Dorf. „Leben zwischen vielen Frauen – das war gut" sagte die 85jährige Hamide. „Das Leben war gut und die Atmosphäre ruhig und entspannt. Wir kamen gut zurecht." Ihre Felder haben sie mit Ochsen bestellt, nach und nach kamen Maschinen und Traktoren ins Dorf.
Ethems Schwiegermutter Abide weiß noch, wie sehnsüchtig sie auf Nachrichten von den Aufgebrochenen gewartet hat. Auch viele ihrer Freundinnen hatten das Dorf verlassen. Jeden Tag hat sie den Postboten schon vor dem Dorf abgefangen und nach Briefen gefragt. Ein Brief brauchte damals einen Monat, bis er ankam. Telefon gab es noch keines. Das Dorf schrumpfte und wurde einsamer. Sie und ihr Mann blieben, da sie Land zu bestellen hatten. Diejenigen, die gingen, waren zumeist besitzlos. Für sie gab es wenig Arbeit, Schon damals zogen die Leute zum Arbeiten in die Stadt, nach Istanbul, Ankara oder Mersin. Sie hörten vom Arbeitsamt in Kayseri davon, dass in Deutschland Arbeitskräfte gebraucht wurden.

FAMILIE ALMANCI – DIE RÜCKKEHRENDEN

Sie sind anders. Kultivierter. Reich. Ein Haus in Küpeli, eine große Wohnung in Kayseri und eine Wohnung in Deutschland. Reich? „41 Jahre habe ich in Deutschland gearbeitet, als LKW-Fahrer. Keinen Tag war ich krank und habe immer die höchste Steuerklasse bekommen. Wieviel Rente bekomme ich jetzt? Rate mal. Tausend Euro. 41 Jahre gearbeitet, keinen Tag krank. Das ist nichts. [...] Wir sitzen immer zwischen 2 Stühlen. Hier sind wir Almancis, in Deutschland sind wir Gastarbeiter."

Küpeli, Tuz Gölü yakınlarındaki dağlara kurulu ve 3 bin 500 nüfuslu şipşirin bir belde. Aslında burada 500 kişi yaşıyor. Yazlarıysa nüfus 1500'e çıkıyor. Beldedeki altı çocuğun pek kullanmadığı, terk edilmiş çocuk parkı, yazları birkaç hafta boyunca hayata dönüyor ve uluslararası bir oyun alanına dönüşüyor. İki evden biri terk edilmiş durumda. Küpeli Belediye Başkanı Caner bize beldeyi gezdiriyor. Yanımınızdaki bir evi göstererek, "Sahipleri Almanya'da, yaşıyorlar" diyor. Aklımızda sormak istediğimiz bir sürü soru var. İnsanları Almanya'dan göç etmeye iten neydi? Kimler geride kaldı? Gençler de geri dönmek istiyor mu? Belde ekonomisi nasıl işliyor ve Almanya'dan geri dönenlerin birikimleri burada nasıl bir rol üstlendi? Almanya hakkındaki hakim görüş acaba ne?

BELDEYE VARIŞ

Saat 5:30 civarı Kayseri otogarına vardık. Küpeli Belediye Başkanı Caner Akdemir bizi bizzat karşıladı ve arabasıyla beldeye götürdü.

Belediye binasında, yiyecek ve yatacak yerimizi tedarik eden, son derece nazik belediye çalışanları tarafından karşılanıyoruz. Kaldığımız yer, Almancıların evlerine kıyasla daha bakımsız görünüyor.

Küpeli beldesi Almanya'daki göçmen derneklerinden maddi destek alıyor. Beldeye alınan ambulansın parasını onlar ödemiş, yakında bir de itfaiye araçları olacak. Alınan demirbaşlar arasında bir kepçe, iki kamyon ve bir minibüsün yanı sıra ağaç dikimi için ayrılacak 10 bin TL de var. Birisi yurtdışında vefat edecek olursa, "memleketi" Küpeli'ye gömülmek istiyor. Mezarlık daha şimdiden devasa boyutlara ulaşmış.

TAG 2, 16.11.2011

Frühstück mit Ethem. Es gibt Menemen, frisches Brot und Marmelade. Nebel liegt über dem Dorf und es schneit.

UNFREIWILLIG DAHEIMGEBLIEBEN: ARME FRAU AUF DER STRASSE

Die 68Jährige träumte als junges Mädchen davon, nach Deutschland zu gehen. „Dann hätte ich jetzt auch Geld" sagt sie. Ihr Mann hat 6 Geschwister, die alle ausgewandert sind. Auch er hat es versucht, durfte aber aufgrund seiner schlechten Augen nicht in Deutschland arbeiten. So blieben die beiden im Dorf und gehören heute zu den ärmsten Bewohnern. „Zu-viel Geld ist nicht gut – aber soviel, dass man keine großen Sorgen hat, sollte man schon haben" philosophiert sie auf ihren Gehstock gestützt und blickt die sandige Dorfstraße entlang.

DER AUFBRUCH

Wir fahren zusammen mit Ethem zu Alis Haus. Dort wird uns wieder ein Festmahl aufgetischt: Manti, Dolma, Huhn, Bohnen, Salat, Honigmelone und Nachspeise. Frau und Tochter empfangen uns, halten sich aber äußerst zurück und essen auch nicht mit uns. Alis Mutter Dönde sitzt dabei.
Sie ist 1980 nach Holland gegangen. Ihr Mann ist schon 1966 ausgewandert, um es als Gastarbeiter in Nordeuropa zu versuchen. Sie haben gemeinsam Geld für die Reise zusammengekratzt. Ihr Mann Ali Hikmet ist mit einer Gruppe Männern aus dem Dorf nach Ankara gefahren, um dort die Gesundheitsprüfung abzulegen und administrative Angelegenheiten zu klären. Nach einer Woche kehrten sie ins Dorf zurück – sie wurden abgelehnt. Etwas später versuchten sie es erneut. Erst ein paar Monate, nachdem ihr Mann aufgebrochen war, erhielt Alis Mutter Nachricht. Einen Brief aus Holland: Dem Mann geht es gut, er ist angekommen und hat Arbeit.

KÜPELİ ZIYARETİ

Nerdeyse tamamen terk edilmiş bir köyün ziyareti

NACHGEHOLT

„Als ich ankam, wusste ich nicht, wo ich bin oder was mich erwartet. Die Rückkehrer haben bei ihren Sommerbesuchen immer nur über das Leben der Männer gesprochen. Wie die Frauen leben, wusste ich nicht. Aber ich hatte es leichter als die anderen. Viele Frauen aus meinem Dorf waren schon da. Ich lebte wieder wie in einem kleinen Dorf, nur mitten in einer holländischen Stadt.
Ich sah eine Frau herzzerreißend weinen. Sie vermisste ihre Kinder, die sie nicht mitnehmen konnte. Mir ging es ebenso. Deswegen bin ich zurückgekehrt. Ich habe mal in Holland, mal in der Türkei gewohnt. Die letzten 16 Jahre lebte ich überwiegend in Holland, die Sommermonate verbrachte ich stets in Küpeli", sagt Banu.

DAS LEBEN IN DER NEUEN HEIMAT

„Meine Wohnung ist nie leer. In meinem Stadtteil wohnen Menschen aus aller Herren Länder und wir besuchen uns gegenseitig. Manchmal ist die Kommunikation ein wenig schwer, wenn wir die Sprachen der anderen nicht kennen." Im Fernsehen laufen türkische Sender.

ZURÜCKGELASSEN

Ali war nie im Ausland und will auch nicht nach Europa. „Wenn ich reise, dann in den Osten, der lockt mich mehr." Alle seine Kindheitsfreunde haben das Dorf verlassen. Manche sind ins Ausland gegangen, andere nach Kayseri oder in andere Großstädte. Die Freundschaften haben sich verändert.
„Deutschland verändert die Leute. Sie werden kühler. Dort kann ein Kind mit 18 ausziehen und machen, was es will. Es muss keinen Kontakt zu den Eltern halten. In meinem Haus leben Menschen aus 3 Generationen. Auch wenn du heiratest, bleibst du mit deinen Eltern verbunden. Das ist in Deutschland anders. Wenn die Männer, mit denen ich als Kind gespielt habe, alle paar Jahre herkommen, grüßen manche nicht mal mehr."
„Ich weiß nicht, ob es das Brot oder das Wasser in Deutschland ist. Die Menschen ändern sich. Wer über den Fluss am Ende des Dorfes geht, scheint es zu vergessen", sagt Alis Frau. Wird Alis Schwester, die mit am Tisch sitzt nach Europa reisen? Auch sie war noch nie dort. „Vielleicht nächstes Jahr. Kismet, das Schicksal, wird es bestimmen."

Eskiden nasıldı?

KINDHEIT OHNE VATER

Hacis Vater ist früh verstorben. Er erinnert sich nicht daran, wie der Vater wegging, wohl aber, wie es war, wenn er aus Deutschland nach Hause kam, um seine Liebsten zu besuchen. Für Haci war er fremd. Wenn der Vater kam, konnte er nicht wie gewohnt mit der Mutter im Bett schlafen, im warmen Zimmer mit dem Ofen, sondern musste im anderen Zimmer schlafen. Deswegen war er sauer auf den Mann, der ihm jedes Mal einen Koffer voll Spielzeug mitbrachte. Aus Trotz spielte er nicht damit, solange der Vater im Haus war. Erst wenn dieser wieder nach Deutschland ging, holte er die neuen Spielsachen aus dem Koffer.
Die Gesellschaft verändert sich. Laut Haci haben die Jungen heute, die im Sommer ins Dorf kommen, weniger Respekt für das Alter. Und das liegt daran, dass in Deutschland die Sitten anders
sind. Zeynep wer ist das? glaubt, dass es das Fernsehen ist, welches einen großen Einfluss auf die Menschen ausübt, und dass sich die Zeiten auch ohne die Arbeitsmigration nach Deutschland verändert hätten. Zeynep und Haci erzählen, dass es in den 50er und 60er Jahren im Dorf viel Streit gab, der mit Gewalt und Waffen ausgetragen wurde. Leute wurden wegen Lappalien erschossen. Nachdem viele Familien weggegangen waren, wurde es im Dorf friedlicher – eine positive Seite der Arbeitsmigration.

GERN GEBLIEBEN

Zeynep und Haci wollen nicht auswandern. Zeynep sagt: „Ich glaube nicht, dass das Leben woanders besser ist. Ich mag mein Dorf und möchte hier bleiben." Beide waren mal in Deutschland und Holland, um die Familie zu besuchen. Ihre Eltern und Kinder sowie auch ihre Geschwister sind nach Deutschland oder Holland ausgewandert. Welches deutsche Essen ihnen dort am besten geschmeckt hat? - „Wir kennen kein deutsches Gericht. Wir haben türkisch gegessen, wir haben ja unsere Leute besucht."

ALMAN BIR ÇIFT– Istiklal Cad.
İşimiz gücümüz çalışmak, çalışmak, çalışmak; dinlenmeyi hiç düşünmüyoruz, gerçek hayatı düşünmüyoruz.
Her şey daha insanların surat ifadelerinden başlıyor. İşsizlik oranı buradaki kadar yüksek olmasa da insanlar, özellikle de genç insanlar ciddi ve memnuniyetsiz yüz ifadelerine sahip. Evet, no smiling (gülüyor).

Türkiye'de normal bir koşuşturma var. İnsanlar burada çok daha dost canlısı, yüzleri hep gülüyor.

Tipik Almancı, şimdi aklıma hemen bir şey gelmedi, biraz düşünmem lazım, çevremizde kim Almancı, kim Türk diye. Yakınımızda Türk dükkânı ya da restoranı da yok, onlar biraz daha ileride kalıyor. Aslında Türk insanına yeterince yakın değiliz, ama aslına bakılırsa, büyükşehirlerde mesela, genellikle çok nazikler, çoğu zaman Almanlardan daha nazikler.

MUSTAFA – Istiklal Cad.
Almanlar kendilerini Nazi olarak ispat etmiştir, hiçbir şeyin de değiştiğine inanmıyorum. Alman deyince benim aklıma Nazi gelir.

Türkler cesur dürüst insanlar.

Orada doğan akrabalarım var, orada ikinci sınıf vatandaş muamelesi görüyorlar. Buraya geliyorlar, Türkler onları Almancısınız diye dışlıyor, sonuçta ne Almanlar ne de Türkler. İstanbul'u görmemiş, Türkçe okuma yazması olmayan insanlar oraya gitmişler, yabancı dil bilgileri yok. Hala Almanca bilmeyen akrabalarım var. 20 senedir orada-lar, hala bir kelime Almanca bilmeyen bayan akrabalarım var. Onlar da öğrenmeye kapalı bir toplum.

Wie ist das heute?

HATİCE - Fatih
Almanların iyi insanlar olduğunu iyi biliyorum, teyzem Almanya'da yaşıyor.

Türkler zaten misafirperverler, her zaman kardeş gibi yaşarız.

Almancılar biraz nasıl söyleyeyim iyi insanlar ama biraz havalı insanlar, Almanya'ya gidip gelmişler, Türkleri beğenmiyorlar

ŞEVKET - Fatih
Almanlar hakkında iyi düşünüyorum ama Avrupa Birliği noktasında iyi düşünmüyorum. Onlar Türkleri deve zannedip üstlerine binmek istiyorlar, bizim akıllı olup onları yenmemiz lazım.

Türkler hakkında düşünecek bir şey yok, bizim bir geçmişimiz var taa Osmanlı'ya dayanan, biz herkese adalet dağıtmışız.

Almancılara zavallı insanlar diyorum benim babam da 18 sene Almanya'da çalıştı, neden bizim kültürsüz insanlarımızı Almanya'ya götürdüler.
Onlarda eğitim yoktu, kültür yoktu ama yeni neslimiz çok uyanık, çok zeki daha da iyi olacaklarına inanıyorum.

INTEGRATIONSEXPERTE: 6 FRAGEN AN CEM ÖZDEMIR

... ha Alman, ha Türk ... hem Türk, hem Alman...?

In Istanbul haben wir Leute befragt: Was ist typisch deutsch, was ist typisch türkisch und was ist typisch deutsch-türkisch? Immer wieder taucht dabei das Stereotyp des Menschen auf, der zwischen zwei Stühlen sitzt, hin- und hergerissen ist zwischen zwei Kulturen. Wir fragen Cem Özdemir, mit wem wir es zu tun haben: interviewen wir nun einen Deutschen, einen Türken, einen Türkisch-Deutschen oder Deutschtürken?

„Ihr interviewt einen Deutschen türkischer Herkunft. Und zum Stereotyp des Menschen, der zwischen zwei Stühlen sitzt: ich kenne viele, die nicht zwischen, sondern auf mehreren Stühlen sitzen. Das Problem ist doch eher, dass manche meinen, das ginge nicht, dürfe nicht sein und dass man sich gefälligst für einen Stuhl entscheiden müsse. Ich halte das für grundfalsch. Man kann ebenso mehr als eine Staatsangehörigkeit besitzen wie man eine hybride Identität haben kann."

CENK - Fatih
Almanların çok disiplinli olduklarını düşünüyorum çok çalışkanlar, işlerini iyi yapıyorlar, çok güçlü olduklarını düşünüyorum. Aynı zamanda kafası çalışan insanlar, akıllılar. Biz biraz daha gevşeğiz herhalde, o kadar çok sistemli çalışmayı sevmiyoruz, biraz daha her şeyi oluruna bırakıyoruz Almanlarla kıyaslarsam böyle yani.
Almancılar iki kültür arasına sıkışmış insanlar, yani biraz zor durumları, yani ne şekilde davranacaklarını tam olarak bilemiyorlar. İşte Almanya'da biraz eğreti duruyorlar herhalde, insanlar öyle görüyorlar onları, farklı görüyorlar, onlar da uyum sağlamaya çalışırken zorlanıyorlar, kendi kimliklerinden kopabiliyorlar. Türkiye'ye geldiklerinde burada yadırganıyorlar, işte konuşmaları, aksanları, görünüşleri, öyle yani olabiliyor, zor yani durumları zor.

BURCU - İstiklal Cad.
Almanlar çok sert insanlar.

Türkler daha şey nasıl diyeyim, daha duygusal, inançlı. Almancılar, onlar var ya onlarda insaf merhamet yok.

Wenn in Deutschland von Integration gesprochen wird, geht es in der Regel um Migranten_innen aus der Türkei. Sie stellen die größte Einwanderungsgruppe, die seit 50 Jahren Teil der deutschen und der türkischen Gesellschaft ist und die ein Bindeglied auf wirtschaftlicher, kultureller und gesellschaftspolitischer Ebene darstellen könnte. Das Ansehen der Deutschtürken bzw. Almancis ist jedoch denkbar schlecht. Woran liegt das? Welche Rolle spielen Religion und Islamophobie in der deutschen Debatte um Integration?

Integrationsprobleme werden in der öffentlichen Debatte vor allem mit Türkischstämmigen bzw. Muslimen verbunden. Gerade in den letzten Jahren ist die Religion in den Vordergrund gerückt. Interessant in diesem Zusammenhang ist, dass italienische Kinder laut Statistiken in unserem Schulsystem mindestens so große Schwierigkeiten haben wie türkische Kinder. In dem einen Fall handelt es sich größtenteils um Katholiken, in dem anderen größtenteils um Muslime – die Religion allein erklärt hier offenkundig wenig, relevant ist vor allem die soziale Herkunft und nicht zuletzt die Bildung der Eltern. Dies wird allzu oft und mitunter auch bewusst missachtet, wenn vor allem oder ausschließlich die ethnische Herkunft und die Kultur als Erklärung für Integrationsprobleme angeführt werden. Offenbar wird hier bei manchen das Bedürfnis nach einer einfachen Erklärung bedient, die dann auch noch in Einklang mit persönlichen Erfahrungen gebracht wird. Die Realität ist jedoch komplexer. Das zeigen allein die vielen erfolgreichen Migrantinnen und Migranten, die sich mitunter selbst gar nicht mehr als solche verstehen, sondern als deutsche Staatsbürger. Tatsächlich können auch kulturelle Vorstellungen die Integration behindern, etwa patriarchalische Erziehungsmuster oder falsche Vorstellungen von „Ehre“, die in manchen Milieus verbreitet sind, teilweise mit schrecklichen Folgen. Aber auch hier besteht immer ein Zusammenhang mit der sozialen Lage. Kulturelle Muster, die Integration in die demokratische Gesellschaft behindern, müssen vor allem über Bildung aufgebrochen werden. Zudem sollte man im öffentlichen Diskurs nicht den Fehler begehen, von einer Minderheit auf eine Mehrheit zu schließen – denn damit stößt man genau jene Brückenbauer vor den Kopf, die man gerade braucht, um in sozial und kulturell isolierten Milieus einen Wandel zu bewirken.

ALMAN-TÜRK, TÜRK ASILLI ALMAN VE ALMANCI BUDUR, DEĞİL Mİ?

Her toplumda farklı görünene, yabancı olana ve yabancı kültürlere karşı önyargılar vardır. Bunun yolu sıklıkla bir insanda görülen tavırların bir stereotip olarak belli bir grubun tüm üyelerine aktarılmasıdır; ne var ki, bu stereotipler üzerinde düşünülmeden ve bakış açısını değiştirmeden uygulanacak olursa, değiştirilmesi zor önyargılara dönüşürler. Önyargı, bir tür yargısız infaza benzer. Genellikle herhangi bir deneyime dayanmayan yargı ve değerlendirmeler olarak karşımıza çıkar. Albert Einstein, *"atomu parçalamanın önyargıları kırmaktan daha kolay olduğunu"* söylemişti.

İstanbul sokaklarında rastladığımız kişilere tipik Alman'ı, tipik Türk'ü ve tipik Almancı'yı sorduk.

TURGAY – İstiklal Cad.
Almanlar biraz soğuklar, ya soğuk insanlar çok maddiyatçılar bildiğim kadarıyla ama çalışkanlar.

Türkler üçkağıtçı, yani bilmiyorum Türkler için ne söylenebilir, bir şey söylemeyeyim, yorum yapmayayım.

Almancılar da iki arada bir derede.

Was ist das eigentlich, "Integration"? Wer ist integriert, wer sollte sich integrieren, wo "hinein" - und wie funktioniert das?

In einer Gesellschaft muss es einen Grundbestand an geteilten Überzeugungen und Grundwerten geben, der die Gesellschaft zusammenhält und Integration leitet. So ist die Kenntnis der deutschen Sprache von grundlegender Bedeutung, da sonst eine Beteiligung am öffentlichen Leben und an der demokratischen Bearbeitung von Konflikten auf Augenhöhe kaum möglich ist. Auch geht es darum, dass man sich bemüht, seinen Lebensunterhalt eigenständig zu bestreiten und sich um die Erziehung und Bildung der eigenen Kinder kümmert. Es geht bei Integration sicher nicht darum, dass man sich an eine nebulöse Leitkultur anpassen muss. Der Maßstab ist nicht eine Leitkultur oder deutsche Leitkultur, sondern unser Grundgesetz. Auf unserem Bundesparteitag in Kiel haben wir einen begrifflichen Perspektivwechsel vorgeschlagen und beschlossen: Von Integration zur Inklusion. Denn bei der zweiten und bei späteren Generationen erweckt der Integrationsbegriff den Eindruck, als müssten sich diejenigen, die vermeintlich „anders" sind, an die gesellschaftliche „Normalität" anpassen bzw. würden angepasst werden müssen. Dabei wird aber verkannt, dass diese angebliche „Normalität" ohnehin schon durch Vielfalt und Anderssein geprägt ist. Angehörige der zweiten, dritten oder vierten Generation sind hier geboren und aufgewachsen, sie gehören von Anfang an zur Gesellschaft und müssen in diesem Sinne nicht erst integriert werden. Daher kann hier der Inklusionsbegriff eine neue Perspektive aufmachen. Wir werden das 2012 sicher noch intensiv diskutieren.

Wie hat sich seit dem Beginn deines Engagements in der grünen Partei die Debatte um Integration gewandelt? Was fehlt deiner Meinung nach im Diskurs, welche Aspekte werden vernachlässigt oder nicht berücksichtigt?

Wir haben uns bei den Themen Integration, Migration und Flüchtlinge mit gutem Grund immer menschenrechtlich orientiert und uns unmissverständlich gegen Rassismus und Diskriminierung ausgesprochen. Das gilt auch heute noch, das zeigen die rechtsterroristischen Morde, aber auch weiterhin bestehende Vorurteile und Einstellungen in unserer Gesellschaft. Zugleich wissen wir, dass es in Deutschland viele erfolgreiche Biographien von MigrantInnen und integrationsorientierte Milieus gibt. Es gibt aber auch ein sozial und kulturell isoliertes Milieu, in dem patriarchalische Werte vermittelt und das Selbstbestimmungsrecht von Frauen missachtet werden, in dem Menschen anderer Herkunft und Religion feindselig begegnet wird. Auch damit können und wollen wir uns nicht abfinden. Es muss klar sein: Wer selbstbestimmt in Deutschland leben will, muss auch anderen das Grundrecht auf Entfaltung ihrer Persönlichkeit zugestehen, gleich, ob es sich um die eigene Tochter oder den schwulen Nachbarn handelt.

Stereotipler

Führen Gespräche wie dieses nicht zu einer Festigung der Spaltung? Kann Integration überhaupt gelingen, wenn vermeintlich gescheiterte Integration immer wieder Mittelpunkt des medialen Interesses ist?

Es kann nicht darum gehen, vorhandene Probleme und Herausforderungen zu ignorieren oder unter den Teppich zu kehren. Und ich sehe übrigens auch nicht, dass das in den letzten Jahren passiert ist. Manche verkaufen ja viele Bücher damit, dass sie behaupten oder den Eindruck erwecken, endlich ein Tabu gebrochen zu haben und als erster offen über Probleme zu reden. Das ist absurd, es gibt viele Intellektuelle, PolitikerInnen und WissenschafterInnen, die auf Probleme hingewiesen haben – allerdings in einer menschenfreundlichen und nicht menschenverachtenden bzw. sozialdarwinistischen Sprache. Die Integrationsdebatte gelingt aus meiner Sicht dann am besten, wenn die Beteiligten sich ehrlich um eine differenzierte Bewertung und Sprache bemühen.

Deine Utopie: Wie sieht eine Gesellschaft ohne Integrationsproblematik aus? Sagen wir Berlin-Neukölln in 15 Jahren?

Es sollte uns um eine Gesellschaft gehen, in der es nicht relevant ist, wo jemand herkommt, sondern vielmehr, wo jemand hin möchte. Eine Gesellschaft, in der die Einzelnen nicht auf ein bestimmtes Merkmal oder eine bestimmte Eigenschaft reduziert werden. Die Vorstellung allerdings, dass eine Gesellschaft keine Integrationsprobleme hat, halte ich für unrealistisch. Vielleicht sollten wir eher akzeptieren, dass Konflikte in einer komplexen und vielfältigen Gesellschaft normal sind. Und dann geht es doch eher um die Frage: Wie behandeln wir diese Probleme und wie gehen wir an die Konflikte heran? Demokratisch und weniger populistisch, mit unserem Grundgesetz als Gradmesser sowie mit dem Ziel, Bildungschancen zu verbessern und Teilhabe zu ermöglichen.

Hiçbirine uymuyor mu? Sınır ötesi göçün giderek artan yoğunluğu, herkesin göç olgusuyla karşı karşıya gelmesine neden olmasıyla konu son derece büyük bir toplumsal önem kazanır. İster Türkiyeli, ister Alman ya da Avrupalı olsun, milliyetler arasında bir yanlılık, insan düşmanı ideolojilerin yeşermesi için uygun bir zemin oluşturur. Elinizdeki kitapçık, bu eğilime karşı durmaya katkı sağlamak üzere hazırlandı.

Neredeyse tüm nüfusu göç etmiş, orta anadoludaki küçük bir belde olan Küpeli 'ye gittik. 3500 haneli beldede şu anda 500 kişi yaşıyor ve bize 50 yıl önce Almanya'ya göçün nasıl olduğunu anlattılar. Sokaklardaki insanlara, sendikacılara, siyasetçilere ve bilim insanlarına Almanya'da yapılan entegrasyon tartışmaları hakkında ne düşündüklerini sorduk.

Türkiye'den Almanya'ya göçün hikayesi sadece misafir işçilerin değil, aynı zamanda onların ailelerinin de hikayesi; eşlerinin ve çocuklarının. Hem sonradan yanlarına alınmış, hem de geride kalanların. Onlar hakkında çok az anlatılıyor. Küpeli'de, hayatları, bu yıl büyük laflar işittiğimiz işçi göçü anlaşması ile iç içe olan insanlarla tanıştık. Onların, seslerini duyurmalarını sağlamaya çalıştık. Ancak, sesi duyulmayanların sesi olmak iddiamızı yerine getiremiyoruz, çünkü söyleşi yaptıklarımızın çoğu erkekti. Bu nedenle „Almanya'ya iş göçünün 50 Yılı" na bir kadın bakış açısı sunamıyoruz.

Bu broşür, sahip olduğundan farklı bir bakış açısını temsil ediyor olabilir. Bunu okuyan kişi olarak, sahip olduğunuz deneyimler ışığında yazılı olanı kendinizce yorumlayacaksınız. Bizim yapabileceğimiz yegâne şeyse, yazdıklarımızın Avrupa merkezli olmamasına uğraşmak ve farklı bakış açılarını tanıtmayı ummak.

DEUTSCHLAND SCHAFFT SICH AB? BLICK AUS DER TÜRKEI

„Die Sarrazindebatte in Deutschland ist gerade nicht mehr da."

Wir interviewen Ayhan Kaya zum Thema Einwanderung, Integration, und Islam in Deutschland. Er lehrt an der Bilgi University Istanbul an der Fakultät für Internationale Beziehungen. Sein Forschungsschwerpunkt sind Europäische Identität, Islam in Europa und Integration. Unter anderem veröffentlichte er die Studie „Euro-Turks".

Ayhan, Folgst du der Debatte um Integration in Deutschland?

Ja, ich schaue mir an, was in Deutschland passiert. In meiner Arbeit zu Migration und Integrationsdebatten beziehe ich mich hauptsächlich auf Deutschland. Momentan arbeite ich zu Islamophobie und betrachte sie eher in einem europäischen Rahmen.

GİRİŞ

"Türk değilim, Alman değilim – galiba ben bir Yugoslavım."

Elinizdeki bu dergi, Türkiye ile Almanya'nın imzaladıkları işgücü anlaşmasının 50. yılı çerçevesinde yapılan tüm kutlamaları Türkiye perspektifinden gözlemleme denemesidir.
Türkiyeli perspektifiyle 50 yıl işçi göçü mü? Bu ifadedeki zaman aralığı bile, burada bir Türkiyeli perspektifinin söz konusu olamayacağının kanıtı. Türkiye'den Almanya'ya göçün birkaç yıllığına resmilik kazanmasını sağlayan işgücü anlaşması elbette 50 yıl önce imzalandı, ancak iki ülke arasındaki göç hareketi daha Osmanlı İmparatorluğu döneminde başlamıştı.

Bu göç süreci son 50 yıl içinde ciddi bir değişim gösterdi. Ne var ki, bunun sebebi şu sıralar her yerde övülen işgücü anlaşması değil, dünyamızın hızla değişen koşulları. Göçmenlerin[2] gerek "menşei toplumları" gerekse "ikamet toplumları," göç akımları nedeniyle etkilendi, değişti ve değişmeye devam ediyor. Yeni teknolojiler sayesinde seyyarlığımız büyük oranda değişti. Daha hızlı trenler, otomobil, otobüs ve uçaklar gibi kolay ulaşılan seyahat imkânları, göç olgusunu bir maceradan ziyade normal bir olaya dönüştürdü. A ülkesinden B ülkesine seyahat eden ve günün birinde belki A ülkesine geri dönmek isteyen göçmenin hayalleri, modern göçmenlerin gerçekliğinden oldukça uzak artık.

Hangi göçmen grubuna giriyorsun? Yeni bir memleket bulmak üzere yola koyulan İbrahim mi? Koşullar ne kadar zor olursa olsun eve dönmenin yollarını arayan Odysseus mu? Yoksa memleketini, geleceği memleket belirler düsturu uyarınca günün birinde daha güçlü bir adam olarak geri dönmek üzere terk eden Muhammed tipi bir göçmen misin?

2 Birçok kişi için sorunlu bir tanımlama pratiği olmasına rağmen, bu metinde ›göçmen‹ kavramı kullanılacaktır. Bu kavram, aslında göçmenlerin yabancı ve misafir işçi terimlerinden sıyrılmak için kendi kendilerine verdikleri bir tanımlamadır. Özellikle "beyaz" standartların egemen olduğu göç söyleminde, bu kavram giderek yabancı bir isim ve ırkçı bir damga olarak kullanılmaktadır. Böylelikle, göçmenler ve göçmen kökenli yurttaşlar gibi "siyah" Almanlar ve "renkliler", ötekilermiş gibi inşa edilmekte ve ırksallaştırılmaktadır.

Du argumentierst, dass Islamophobie eine Form von Ideologie und Mentalität sei, die in Europa "Mainstream" geworden ist. Was bedeutet das?

Islamophobie als Ideologie wurde von konservativen, neoliberalen Regierungen und Staaten "erfolgreich" eingesetzt. Das bedeutet, dass diese Staaten eine Regierungsform generiert haben, die auf Kultur und Religion basiert, um Mehrheiten bilden zu können. Dies geht zu Lasten der Minderheiten, nicht nur der migrantischen.
Neoliberale und konservative Regierungen instrumentalisieren die Angst vor dem Islam, die Angst vor "dem Anderen" und damit die Angst vor Migranten. Innerhalb dieses Rahmens der "Politik der Angst" als Ideologie mobilisieren sie die Mehrheiten der Nation entlang ihrer eigenen Agenda und ihren eigenen politischen Interessen.
Allerdings wurde nun ein Punkt erreicht, an dem die Öffentlichkeit in Europa erkannt hat, dass dies nicht nachhaltig sein kann. Dadurch, dass ein Extrempunkt erreicht wurde, der sich z.B. in den Geschehnissen in Norwegen gezeigt hat, wurde offensichtlich, dass Islamophobie nicht nachhaltig sein kann.
Die konservativen Teile der europäischen Öffentlichkeit haben den multikulturellen Diskurs in Frage gestellt, sogar den der Vielfalt und haben eine homogene Gesellschaft befürwortet. Da aber alle Gesellschaften vielfältig sind, kann Islamophobie nicht weiter bestehen.

Warum konnte das Buch von Thilo Sarrazin eine derartige Wirkungskraft entfalten, während ähnliche Schriften oft in den Bücherregalen verstauben?

In Deutschland hat der Großteil der Bevölkerung Sarrazins islamfeindliche Äußerungen unterstützt, manchmal explizit, manchmal implizit. Die islamfeindliche und migrantenfeindliche Rhetorik ist politisch konstruiert. Um diese Rhetorik zu beenden, braucht es einen starken politischen Willen.
Ein Ende dieser Rhetorik wird der Mehrheitsgesellschaft, also dem Großteil der Gesellschaften, zu Gute kommen, der deutschen, der schwedischen, der französischen, der holländischen. Auch weil jüngste Zahlen belegen, dass diese Länder schwerwiegenden demografischen Problemen gegenüberstehen.

TÜRKİYELİ OLMAYAN BİRİNİN ÖNSÖZÜ

Her şey sakin. Saat sabahın sekiz buçuğunda yorgun ve akşamdan kalma halde, başka zamanlarda dolup taşan İstiklal Caddesi boyunca yürüyor ve şaşırıyorum –hiçbir şey olmuyor. Taksim Meydanı'na vardığımda siyah takım elbise giymiş adamlardan müteşekkil bir kalabalık görüyorum. Kocaman limuzinler, sayısız polis memuru...

... yavaş yavaş hatırlamaya başlıyorum: Bundan iki yıl önce İzmir'de üniversiteye yürüyerek gitmiş ve sabah saatinin yine aynı gergin sükûnetine rastlamıştım. Fakültenin otoparkında öğrencilerle hocalar omuz omuza vermiş, başlarını rüzgârsız havada sarkık kalmış Türk bayrağı karşısında eğmişlerdi. Otomobiller durmuş, yayalar yürümüyordu.

Bir tek ben yoluma devam ettim.
Tıpkı bu sabah olduğu gibi. Ansızın -mutlaka bir sinyal verilmiştir- hayat kaldığı yerden devam ediyor, otomobiller yollarına koyuluyor, kornaya basıyor, yayalar yürümeye başlıyor, birbirini itip kakıyor, konuşuyor, sokak satıcıları bağırıyor, müezzin ezanı okuyor.
Her şey eskisi gibi.

Mustafa Kemal'in ölüm yıldönümünde tüm ülke bir süreliğine nefesini tutuyor. Bu ülke hakkında ne kadar az şey bilirsem, farkların, olmalarını beklemediğim yerlerde karşıma çıkıp olmasını tahmin ettiğim yerlerde olmamalarına şaşırıyorum. Hamburg'daki komşularımın memleketi olan, zamanında geldikleri ve belki de günün birinde geri dönecekleri bu ülke büyük bir projeksiyon yüzeyi. Sadece benim gözümde değil, Alman-Türk göç meselesinin etkilediği herkes için benzer bir durum söz konusu. Tasarladığımız bu Türkiye'yi yerinde, burada bulduğumuz renklerle resmetmeyi denedik. Bu esnada bazı güzel kareler ortaya çıktı: İmgelemimize birkaç yeni görüş eklediğini umduğumuz fragman ve enstantaneler.

Lena Kirschenmann

Wie beurteilst du die Tendenz, dass junge Menschen mit Migrationshintergrund „rückmigrieren" in die Länder ihrer Eltern?

Was uns bei unserer Forschung konstant auffällt, ist die Tatsache, dass das Level der Islamophobie steigt. Hochqualifizierte haben die Möglichkeit, in andere Länder zu gehen. Sie tun es, weil sie genug haben von sozialer und institutioneller Diskriminierung, der sie in diesen Gesellschaften ausgesetzt sind. Im aktuellen islamfeindlichen Klima verliert ihr Bildungsniveau seine Bedeutung.

Wie kann der islamfeindlichen Rhetorik und Stimmung entgegengewirkt werden?

Wenn ich auf die Straßen von New York und anderen Orten schaue, habe ich den Eindruck, dass die Jugend momentan viel besser versteht und übereinstimmt, dass ihr „Feind" nicht „irgendwo anders" ist. Er befindet sich in den Wirtschaftskreisläufen, in der Handlungsweise der Staaten, insbesondere der neoliberalen Staaten: Arme und Subalterne wurden marginalisiert, ungleiche Verhältnisse gefestigt.
Der Feind sind nicht die Muslime, der Feind sind nicht die Migranten, wir leben alle am gleichen Ort und haben dieselben Sorgen im Alltag: wir wollen unsere Kinder in gute Schulen schicken und wünschen uns einen guten Job und ein gutes Leben. Am Ende haben wir alle dieselben Sorgen. Soziologisch, politisch und ökonomisch. Aber der Diskurs um Religion hat uns getrennt. Nun müssen wir diese Stücke zusammenbringen. Wir müssen statt dem kulturellen und religiösen Diskurs den sozialen und politischen Diskurs wieder in den Vordergrund stellen.
All diese Dinge treten gerade als die echten Probleme hervor. Wir befinden uns momentan in einem window of opportunity. Die Sarrazindebatte in Deutschland ist gerade nicht mehr da.

Wie kann dieses window of opportunity genutzt werden?

Die anhaltende Islamophobie hat den Muslimen gezeigt, dass man am wirkungsvollsten angreifen kann, indem man „normale" politische Wege geht: Ins Parlament gehen und Abgeordnete_r werden, um auf lokaler und Bundesebene zu partizipieren.
Die Religion ist dann immer noch da, aber spielt keine größere Rolle mehr. Das ist es, woran ich persönlich interessiert bin: Zu unterscheiden, was sozial ist und was politisch.

“Araştırmaların sonucunda 35 bin 117 sayısına ulaştık. En çok yargılamanın yapıldığı ülke, 12 bin 897 kişiyle Türkiye oldu. Çin büyük bir farkla (7000) ikinci sıradaydı.“[1]

Basına sansür uygulanıyor, internette sansür var, ancak Türkiye`de azimsanmayacak bir kesim bu uygulamalara karşı çıkmıyor.

Gülcan Yücel

1 http://www.sueddeutsche.de/politik/2.220/massenverhaftungen-in-der-tuerkei-wenn-der-buerger- zum-terrorist-wird-1.1230232.

„50 JAHRE NACH DEM ANWERBEABKOMMEN KÄMPFEN MIGRANTEN_INNEN MIT TÜRKISCHEM HINTERGRUND IMMER NOCH MIT DENSELBEN PROBLEMEN“

Interview mit dem Gerwerkschafter Kıvanç Eliaçık

Kıvanç Eliaçık, Abteilungsleiter für internationale Beziehungen bei der DISK (Konföderation der Revolutionären Arbeitergewerkschaften der Türkei)

Kıvanç Eliaçık, Abteilungsleiter für internationale Beziehungen bei der DISK
Herr Eliaçık, können Sie uns die DISK kurz vorstellen?

DISK ist Mitglied beim europäischen Gewerkschaftsbund und beim internationalen Gewerkschaftsbund. Sie wurde im Jahr 1967 gegründet und hat 17 Branchengewerkschaften. Nach den Zahlen des Arbeitsministeriums hat sie insgesamt 400 000 Mitglieder, und ist vor allem unter Arbeitnehmern und im privaten Sektor organisiert.

HAYAL KIRIKLIĞI

“Oysa Türkiye 2006 yılından itibaren önemli reformlar yaptı: Meclis idam cezasını kaldırdı, sivil hukukçular yeni bir anayasa taslağı hazırladı. Ermeni meselesi, Kürt sorunu gibi bazı konular artık eskisi gibi tabu değil, azınlıklar konusunda ilerleme kaydedildi ve en nihayetinde Türkiye hükümeti, bir İslam rejiminin illa baskıcı olması gerekmediğini kanıtladı.” Ünlü siyasetbilimci Jean- Christophe Victor’un Alman televizyon kanalı ARTE’de 17 Eylül 2011’de yayımlanan “Açık Kartlarla Türkiye” programının son cümlesi buydu. Sayın Victor’un heyecan dolu ifadesinin gerçeği yansıtmadığının bu proje için üç aylığına İstanbul’a gelmeden önce de farkındaydım çünkü Almanya’ya göç eden bir ailenin ferdi olarak her sene yaz tatilimin önemli bir kısmını Türkiye’de geçirmiştim.

İstanbul’da geçirdiğim üç ay boyunca azınlıklar konusunda kaydedildiği ileri sürülen ilerlemeleri gözlemleyebildiğimi söyleyemem. Örneğin Kürt bir garson, bir milli maç esnasında Türk milli takımının iki sıfır yenik olmasının Türk değil Kürt olması nedeniyle kendisi için önemli olmadığını söylediği için aynı işyerinde çalıştığı kişilerce darp edildi.

İfade ve basın özgürlüğü gibi temel insan haklarının sürekli ihlal edildiğini maalesef sıklıkla gözlemledim. Hükümete karşı eleştirel bir tutum takınan muhalif siyasetçi, gazeteci, avukat, akademisyen ve öğrenciler, bir terör örgütüne üye oldukları gerekçesiyle hapse atılıyor ve aylarca, hatta bazen yıllarca gözaltında tutuluyor. Herhalde dünyanın başka hiçbir ülkesinde terörist ilan edilmek bu kadar kolay değildir. Nitekim 11 Eylül saldırılarını izleyen son on yılda kaç kişinin terörist olarak yargılandırdığını araştıran Associated Press haber ajansının istatistikleri de aynı sonuca işaret ediyor:

Was für Probleme erleben türkischstämmige Arbeitnehmer_innen in Deutschland?

Türkischstämmige Arbeitnehmer in Deutschland melden sich wegen diversen Problemen bei uns. Wir leiten die Anträge an deutsche Gewerkschaften weiter. Es sind auch Vertreter der DISK nach Deutschland gefahren, damit sie die Probleme und Wünsche türkischer Arbeitnehmer entgegennehmen können. Unsere Studien haben gezeigt, dass die Probleme der Gastarbeiter vor 50 Jahren immer noch bestehen.
Eines der wichtigsten dieser Probleme ist der Zugang zur Bildung für die zweite und dritte Generation von Türkischstämmigen. Der Zugang zum Gymnasium ist unter türkischen Familien eine Ausnahme, die Kinder gehen eher in die Real- und Hauptschule und das Kind einer Arbeiterfamilie wird selbst auch Arbeiter. Das Ungleichgewicht beim Zugang zu Bildung, wandelt sich mit der Zeit zu einem Ungleichgewicht beim Zugang zur Beschäftigung. Da diese Jugendlichen die nötige Ausbildung nicht bekommen, fehlt ihnen auch der Zugang zu guten Jobs. Und diejenigen die es doch schaffen sollten, eine gute Ausbildung und eine gute Arbeitsstelle zu finden, haben Probleme bei der Beförderung. Dies gilt auch für die gut ausgebildete Minderheit. Wir hören von Ärzten und Rechtsanwälten, sogar von Hochschuldozenten ähnliche Beschwerden. Sie werden nicht, oder erst spät befördert.

Welche Forderungen stellt DISK an die deutsche Regierung?

Eine der gemeinsamen Forderungen ist, mehr Möglichkeiten und ein höheres Budget für Bildung in türkischer, beziehungsweise in einer Muttersprache zu haben. Das bedeutet natürlich nicht, dass Bildung in deutscher Sprache aufgehoben wird, doch Immigranten fordern mehr öffentliche Mittel und Angebote für Bildung in der eigenen Muttersprache. Das Recht eines Deutschen auf Deutschunterricht sollte einem Türken für seine Muttersprache auch gewährleistet werden.
Nicht nur in Deutschland sondern in allen europäischen Staaten ist zu sehen, dass Europa mittlerweile ein Immigrantenraum ist. Europa hat sich nach dem zweiten Weltkrieg extrem verändert. Überall, doch vor allem in Deutschland leben Menschen aus Afrika, aus Asien, aus dem nahen Osten, und sie haben unterschiedliche Glaubensangehörigkeit, unterschiedliche Sprachen. Es muss nach einer Lösung für diese Menschen gesucht werden, die nicht nur auf ein Land geschneidert ist, sondern in ganz Europa die sozialen Rechte der Menschen absichert. Dies darf nicht allein als Integration gesehen werden.
Nicht nur die Integration der Immigranten in Europa sollte gewährleistet werden, sondern auch die Harmonisierung Europas mit ihren Immigranten. Egal in welchem Teil von Europa sie leben, was ihre ethnische Angehörigkeit oder Familienhintergrund ist, sollte jeder europäischer Bürger die gleichen Rechte genießen.

Dil, her iki taraf için de duygusal ve milli ağırlığı olan bir konu olmayı sürdürüyor. Almanya'da olduğu kadar Türkiye'de de var olan bir yaraya parmak basıyor: Almanya'daki milliyetçiler göçmen işçilerden, hâkim kültüre ve dile uyum sağlamalarını bekler ve anadilde eğitimi buna karşı getirilen bir tehdit olarak algılarken, Türkiye hükümeti kendisi de ciddi bir çelişkiye kısılıp kalmış halde. Zira ne Almanya'daki göçmen işçiler ne de Türkiye toplumunda tek bir anadili konuşulmuyor. Dolayısıyla göçmen işçiler için anadilde eğitim talep edilmeye devam edilirse, bunun sonuçları, günümüz Türkiye hükümetinin arzu edeceği sınırların ötesine geçecektir. Her iki ülkede de, anadilde eğitim ve çoğunluk toplumunda fırsat eşitliği taleplerinin hakkını verebilecek tutarlı bir eğitim politikası halen oluşturulabilmiş değil.

Lena Kirschenmann ile Gülcan Yücel'in hazırladığı bu yayında, göç ve işçi göçü konusundaki kişisel tutumlar hakkında birçok bilgi yer almakta. Elinizdeki kitap sözü insanlara veriyor... ve önyargılarla başetme sorumluluğu da okuyucuya bırakıyorlar.

Ulrike Dufner

Welche Forderungen stellen sie den türkischen Arbeitnehmern_innen?

Unter den türkischen Arbeitnehmern_innen, mit denen wir in offiziellem Kontakt stehen, haben wir folgendes Dilemma beobachtet: Während den Regional- und Parlamentswahlen sehen wir, dass türkische Arbeitnehmer in Deutschland für Parteien auf der linken Seite der politischen Palette stimmen. Falls diese Menschen dank ihrer doppelten Staatsbürgerschaft das Recht auf ein Votum in der Türkei haben, stimmen sie in der Türkei für konservative Parteien. Wir versuchen, diese Menschen zu erreichen: „Das ist ein Dilemma, ein Widerspruch, tut das nicht. Warum stimmt ihr in Deutschland für linke Parteien? Weil diese sich u.a. für die kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Rechte der Minderheiten und Immigranten einsetzen. Wenn ihr in die Türkei kommt, dann unterstützt ihr konservativ-nationalistische Parteien, die fremden- und minoritätsfeindlich sind und für Vorurteile und Hass gegenüber ethnischen und religiösen Gruppen werben. Und das ist der große Widerspruch. Das Verhalten, dem ihr euch in Deutschland ausgesetzt fühlt, adaptiert ihr in der Türkei gegenüber türkischen Mitbürgern. Hier gibt es ein Dilemma, und ihr solltet hier vorsichtig sein."

Gibt es Beispiele von Solidarität zwischen türkischstämmigen Arbeitnehmern in Deutschland und Arbeitnehmern in der Türkei?

In Ankara haben Arbeiter der Tabakindustrie -Tekel- langfristige Demonstrationen gemacht. Aus Deutschland kamen viele Delegationen mit vorwiegend türkischstämmigen, aber auch deutschen Mitgliedern, Gewerkschaften und politische Parteien, und haben diese Arbeiter besucht.
Sie haben sich um die Probleme der Tekel-Arbeiter, sowie auch anderer Werke gekümmert, es gab diverse Solidaritätsaktionen. Proteste wurden durchgeführt, manchmal in Sporthallen, manchmal vor Konsulaten.
Ein anderes Beispiel zur Solidarität war eine Petition in Deutschland, damit 2009 der 1. Mai auf dem Taksimplatz friedvoll gefeiert werden konnte. Diese Initiative kam von türkischstämmigen Arbeitnehmern in Deutschland. Sie hat dazu beigetragen, dass heute der 1. Mai offiziellen Ferientagstatus hat und der Taksimplatz für Feierlichkeiten geöffnet wurde.
Aktuell haben wir, initiiert durch türkischstämmige Arbeitnehmende, bei deutschen Gewerkschaften Hilfespenden für die Erdbebenopfer in Van gesammelt.

Yükselişe geçenler.

Bir başka tablo ise, göçmen işçilerin Ford Taunus'larının tepesine yığdıkları bavullarıyla tatil için Türkiye'ye gelme hikâyeleri. Bu hikâyelerin de her birinde, göçmen işçilerin memlekette bıraktıkları akraba ve eş-dostlarıyla buluşmaları anlatılmakta. Özellikle edebiyat alanında, işçilerin göç toplumunun cenneti hakkında çizdikleri resim tarif edilir. Başarılı olmuş, refaha kavuşmuşlardır. Türkiye'deki ailelerine destek olmakta, memlekette yazlık satın almakta, yaz tatillerine geldiklerinde etraflarındakilere armağanlar dağıtmaktadırlar.

İkinci, üçüncü, dördüncü... nesil Almancılar

Türk gazetelerinde Cem Özdemir'den hâlâ "bizim Cem" diye söz ediliyor -tıpkı Alman milli takımında oynayan Mesut Özil'in "bizim Mesut" olması ya da Fatih Akın gibi. Tüm bu örneklerin de gösterdiği gibi, kimlikler, özellikle de müteakip nesiller için artık o kadar belirgin değil. Cem Özdemir bir söyleşide, iki taraf arasında kalmadığını, zira bu kimliklerden birini üstlenmek gibi bir gereksinim söz konusu olmadığını söyledi. Neden duyacaktı zaten? Ne var ki bu durum "başarı hikâyelerinde" geçerli olsa da, daha az başarılı kesim söz konusu olduğunda farklı bir tutum göze çarpıyor. Bu ölçüde bir başarı yakalayamamış olanlar için gerek Almanya'daki çoğunluk toplumunda gerekse Türkiye'de halen aynı klişeler geçerli.

Eğitim – dil

Göçten bahsedildiğinde konu dönüp dolaşıp dile geliyor elbette. Bir yandan göçmen işçiler, aradan elli yıl geçmesine rağmen hala düzgün Almanca konuşamamakla suçlanıyor. Diğer yandan da Federal Almanya hükümeti yeterli ölçüde Türkçe anadili eğitimi vermemek, göçmen işçilere ve bunları takip eden nesillere anadilde eğitim hakkını tanımamakla eleştiriliyor.

RÜCKKEHRER-STAMMTISCH

Rückkehr in die gute, alte Heimat?!

„Gut ausgebildete Türken zieht es weg aus Deutschland" mit solchen und ähnlichen Zeitungsartikeln wird in Deutschland auf den Sachverhalt aufmerksam gemacht. Obwohl bis dato keine genauen Statistiken zu *„Rückkehrern in die Türkei"* existieren, zeigt sich in den letzten Jahren ein klarer Trend. Dabei handelt es sich nicht um die Verlierer_innen des deutschen Bildungssystems, sondern im Gegenteil um gut ausgebildete türkischstämmige Akademiker_innen, die in die Heimat ihrer Eltern bzw. Großeltern auswandern. Die meisten erhoffen sich bessere berufliche Chancen am Bosporus. Vor sechs Jahren gründete Ciğdem Akkaya, die selbst 24 Jahre in Deutschland gelebt hat und nun ihr eigenes Beratungsunternehmen in Istanbul führt, den Rückkehrer Stammtisch. Einmal im Monat bietet der Rückkehrer Stammtisch den Teilnehmer_innen eine Plattform, sich in einer exklusiven Atmosphäre bei gutem Essen miteinander auszutauschen und sich zu vernetzen.

Kerem Kaynak lebt in Berlin und hat ein eigenes Marketing Unternehmen in Istanbul. Er bezeichnet sich selber als Kosmopolit.
„Ich bin ein Wanderer zwischen beiden Welten, ich bin ein sogenannter Brückentürke, ich lebe in Berlin, aber mein Unternehmen ist in der Türkei. Ich sehe mich weder als Deutscher noch als Türke oder Deutschtürke, sondern eher als Kosmopolit."

Erdogan Altindiş ist Architekt und Maler. Er pendelt zwischen den beiden Ländern.
„Ich bin ein Zwischenwanderer, ich wandere zwischen den Ländern, zwischen Deutschland und der Türkei. Ich bin ein typischer Deutsch-Türke, ich wollte schon immer hier in der Türkei sein und ich wollte wie ein Deutscher hier leben und so versuche ich, diese beiden Kulturen hier zusammen zu bringen. Ich habe hier mein eigenes Unternehmen, ich arbeite als Architekt und als Gastgeber. In Deutschland mache ich nur Urlaub, aber ich kann mir nicht vorstellen ganz nach Deutschland zurückzukehren. Wenn ich mich für ein Land entscheiden müsste, das wäre für mich die größte Strafe."

Almanlar ise çalışkan ve ekonomik açıdan başarılı olmanın yanı sıra aynı zamanda soğuk, ırkçı ve sosyalleşmeye yatkın olmayan bireyler olarak görülmekte. Bir Alman, kuralların anlamsız olduğu yerlerde bile onlara riayet etmeye devam eder. Sokakta tek bir otomobil olmamasına karşın Almanların kırmızı ışıkta karşıdan karşıya geçmemeleri, bu konuda sık verilen bir örnek. Fazlasıyla katılar ve yeterli esnekliğe sahip değiller. Onlarla ilgili olarak verilen bir başka sevilen örnek ise, akşam olduğunda balkonlarında oturmuş sohbet eden Türkiyeli komşuları hakkındaki şikâyetleri. Almanların bir sosyal hayatı yok; bir Alman sadece çalışır.

Bütün bu örneklere baktığımızda, Almanya'da göçmenlerin hayatlarıyla ilgili herhangi bir tartışmanın yürütülmediği görülüyor. Her iki taraf için de stereotipler tasarlanıyor; üstelik bunlar "Alman"ı da, "göçmen işçi"yi de tarif etmekten aynı derecede uzak.

Sosyal çalışmaların bize öğrettiği bir şey varsa o da mağdur edebiyatının aynı zamanda olumsuz çağrışımlara neden olabileceğidir. Bu söylemler sadece "mağdur" ile "dayanışmaya" girmeye çağırmaz, aynı zamanda "saldırganlığa" da sebep olur. Nitekim bunun sonuçlarını, göçmen işçiler konusunda Türkiye'de yürütülen tartışmalarda da görmekteyiz. Türkiye'nin Almanlar nezdindeki kötü imajının sorumlusu "Almanya'daki Türk asıllı işçiler". "Bizim namımızı lekelediler. Eğitimsiz insanlar olarak gittiler, Almanca öğrenmek için en ufak çabayı göstermediler ve Almanların gözünde olumsuz bir tablo oluşmasına neden oldular.
Daha İstanbul görmemiş bu köylüler bizi nasıl temsil edecek!?"

Yukarıda örneklenen bu söylemle özellikle İstanbul'da karşılaşılıyor. Avrupa kültür başkenti İstanbul, medeniyetlerin beşiği.

Die Neugier und der Wunsch, ihre Türkischkenntnisse zu verbessern waren die Gründe die Rechtsanwältin Yasemen Cicek nach Istanbul gelockt haben. „Türkisch ist für mich eine Fremdsprache, für mich war das die Herausforderung hierhinzukommen und natürlich ist dies auch die Heimat meiner Eltern, es ist auch Neugier gewesen." Obwohl sie sich in der Türkei auf Grund ihres Akzents und ihrer unzureichenden Sprachkenntnisse, nicht als vollwertiges Mitglied der Gesellschaft fühlt, fehlt ihr die Beantwortung der Frage, ob sie sich als Deutsche, oder Türkin oder Deutschtürkin bezeichnen würde, schwer. *„Ja das ist eine schwierige Frage. In Deutschland ist es so, dass ich immer die Position der Türken annehme, dass ich mich da sehr türkisch fühle und hier ist es so, dass ich mich sehr deutsch fühle. Ich weiß nicht, ich kann das nicht so sagen. Aber ich glaube im Herzen bin ich eher türkisch, ich merke das bei Fußballspielen oder so, da schlägt mein Herz immer für die Türkei."*

Die Gründe für die Auswanderung bzw. Rückkehr in die Türkei sind sehr unterschiedlich. Neben beruflichen Chancen, somit auch ökonomischen Vorteilen, die sich in der Türkei auf Grund der Bilingualität und den hoch angesehenen und anerkannten deutschen Abschlüssen auftun, kommen auch persönliche Diskriminierungserfahrungen hinzu.

Kerem Kaynak berichtet von seiner persönlichen Diskriminierungserfahrung. *„In der Türkei fühle ich mich als vollwertiges Mitglied der türkischen Gesellschaft. In Deutschland nein. Es hat viele Gründe: Ich kann dir ein kleines Beispiel sagen; Ich bin seit über vier Jahren mit einer Deutschen zusammen. Es war unsere erste gemeinsame Nacht in ihrer Wohnung in Berlin.*
Am Morgen hat es an der Tür geklopft: „Polizei aufmachen" und das erste, was meine Freundin zu mir sagt, Kerem versteck dich. Sage nichts, ich wimmle ihn ab. Jetzt sind natürlich zwei Fragen sehr wichtig. Erstens, es ist nicht meine Wohnung, zweitens, wieso denkt sie so. Also sie denkt, es kann nur der Türke sein, wonach die Polizei fragt und das ist die deutsche Grundeinstellung. Deswegen wird Integration auch nie stattfinden, weil egal wie ausländerfreundlich die Deutschen sind. Dieses Manko, also meine Freundin ist nicht ausländerfeindlich oder so, aber allein dieses Gedankengut mir Deutschem kann das nicht passieren, es kann nur der Ausländer sein. Dieses Gedankengut wird Deutschland immer daran hindern, richtige Ausländerpolitik zu machen."
Die Rechtsanwältin Yasemen hingegen denkt, dass die Integrationsdebatte zu Recht geführt wird, weil sie der festen Überzeugung ist, dass es Defizite gibt, vor allem in dem Bildungsbereich. *„Aber ich glaube, dass die Erziehung vor allem im Elternhaus stattfindet und dass Politik da nicht so viel verursachen kann, das ist halt in den Köpfen der Eltern."*
Kerem Kaynak hält die Integrationsdebatte in Deutschland für absoluten Schwachsinn. *„Keiner fragt die Türken. Und die Deutschen unterhalten sich über Themen, wovon sie gar keine Ahnung haben. Sowas wie eine richtig integrierte Person gibt es nicht. Integration ist ein künstliches Gebilde, das jegliche Phantasie eingrenzt, es grenzt Menschen ein, es stellt Regeln auf, es ist unnatürlich und es ist künstlich erschaffen. Deswegen ist es zum Scheitern verurteilt. Die Integrationspolitik sei es in der Vergangenheit oder in der Zukunft wird immer scheitern."*

"Köyün ucundaki dereyi geçen, geldiği köyü unuturmuş"

Göç, ters göç, entegrasyon ve kapsama

Merkezi Almanya'daki Heinrich Böll Stiftung'un Türkiye temsilciliği olarak bu projeyi duyurduğumuzda, göçmen işçiler konusunda Türkiye'deki hâkim görüş ilgimizi çekmişti. Öğrenmek istediğimiz, çalışmak için Almanya'ya göç edenler konusunda, burada da Almanya'dakine benzer stereotipler olup olmadığıydı.
Zira Almanya ve Avrupa genelinde önyargılar ve ırkçılık konusunda çok sayıda çalışma yapılmakla beraber, bu insanların geldiği "menşei toplumlarında" neler düşünüldüğüyle ilgili çok fazla bilgimiz yok. Türkiye'de gündelik yaşamın akışının yanı sıra bakkal, taksi şoförü ya da bir kuaförle yapılan sohbetlerin ışığında ve ofiste yürütülen tartışmalar sonunda, Türkiye'de benzer stereotiplere ilave olarak göçmen işçi bağlamında başka konuların da gündeme geldiğini gördük.

Mağdurdan suçluya

Yapılan analizlerden yola çıkarak, Almanya'daki Türkçe dilli gazetelerde göçmen işçilerin sıklıkla ırkçı ve yabancı düşmanı Alman toplumunun birer mağduru olarak resmedildiklerini biliyoruz. Essen'deki Türkiye Çalışmaları Merkezi'nin yürüttüğü araştırmaların da ortaya koyduğu üzere, Türkiyeli göçmen işçiler, soğuk Alman toplumunun gündelik ırkçılığıyla mücadele etmek zorunda bırakılan "çalışkan, dürüst ve samimi insanlar" olarak tarif ediliyor.

Migration, Integration wo ist nochmal das Problem?

3 önsöz

Perspektiven…

Integration. Das Wort ist ein politischer Kampfbegriff. Im Alltagsdiskurs wird Integration heute oft mit dem Erlernen einer Sprache gleichgesetzt. Migrierten wird vorgeworfen, dass sie nicht richtig deutsch sprechen würden. Sofern es sich um Migranten_innen der zweiten oder dritten Generation handelt, heißt es gern, die Sprache des Herkunftslandes würden sie auch nicht beherrschen. In der Debatte um Integration hat ein Begriffswandel stattgefunden. Während früher die Idee einer Multikulti-Gesellschaft bestand, wird nun der Anspruch kultureller Integration gestellt. Migranten_innen sollen Sprache, Kultur und Geschichte des Residenzlandes kennen und weitestgehend übernehmen. Anpassung an die neue Umgebung ist wichtig, mitgebrachtes Wissen, Perspektiven und Gewohnheiten nicht relevant. Werden sie weitergelebt, wird dies eher als Problem statt als Bereicherung aufgefasst. Dass es eine andere Ebene von Integration geben kann, die „Integration als Chancengleichheit und Partizipation begreift, das heißt im Sinne sozialer, ökonomischer, politischer und kultureller Rechte an Teilhabe, ist dagegen nur marginal wahrzunehmen,“[3] schreiben Migrationsforscher_innen.

„Wir riefen Arbeiter, aber es kamen Menschen“.

Die ersten Gastarbeiter kamen, weil sie angeworben wurden, eingeladen und gebraucht wurden. Sie fragten nach Sprachkursen, doch ihr Wunsch wurde nicht ernst genommen: Deutschland sah die Einwanderer nicht als Menschen mit Interesse an kulturellem Austausch, das heute so stark gefordert wird, sondern als reine Nutzbringer für die Wirtschaft. Es kamen allerdings, wie Max Frisch so schön sagte, Menschen statt der gerufenen Arbeiter. Und wie sagte Goethe: „Was ist der Mensch, dass er Pläne macht?“ Die Pläne änderten sich, die Menschen blieben. Und integrierten sie sich nicht?

Sprechen wir von Integration, denken wir zunächst an Türken_innen. Woran liegt das? Ist es nur, weil Daran, dass die größte Einwanderergruppe türkisch ist? Ganze türkische Stadtviertel gibt es in Deutschland.
- wirklich? Leben dort nicht viel mehr auch Libanesinnen, Palästinenser, Kurd_innen und Kurden, Iraner_innen und auch Deutsche, wie zum Beispiel mein Freund Toni? Er wird immer wieder für einen Türken gehalten, obwohl er in Deutschland geboren und bei seiner deutschen Mutter aufgewachsen ist. Diese Einordnung aller Migranten_innen zu „Türken_innen und so weiter“ zeigt einen großen Mangel an Interesse an Integration – seitens der Deutschen. Tonis Vater ist übrigens Inder. Toni fährt dieses Jahr, mit 27 Jahren zum ersten Mal nach Indien.

3 Sabine Hess, Johannes Moser: No integration, S. 12.

İÇİNDEKİLER

3 önsöz

Köyün ucundaki dereyi geçen, geldiği köyü unuturmuş

Hayal kırıklığı

Türkiyeli olmayan birinin önsözü

Giriş

Stereotipler

Alman-Türk, Türk asıllı Alman ve Almancı budur, değil mi?

Eskiden nasıldı?

Küpeli ziyareti-Nerdeyse tamamen terk edilmiş bir köyün ziyareti

Bugün nasıl?

Entegrasyon uzmanı Cem Özdemir'e 6 soru

Almanya kendi kuyusunu kazıyor?

DİSK Uluslararası İlişkiler Daire Müdürü Kıvanç Eliaçıkla söyleşi

Almanya'dan Geri Dönenler Grubu-Eski memlekete dönüş mü?!

Göç–Entegrasyon...Sorun aslında nerede?

Perspektifler

Ya gelecek nasıl olacak?

Wann verliert mensch seinen Migrationshintergrund?

Solange Menschen ihr „Fremdsein" und ihre Andersartigkeit durch Zuschreibungen von außen fortwährend entgegengehalten werden, kann Integration nicht gelingen. Das Integrationsproblem, sofern es sich denn um ein Problem handelt, ist also nicht nur das der Migranten_innen, sondern vor allem das der deutschen (Medien-)Gesellschaft.
Dass die Integrationsschwierigkeiten von Einwanderern aus Russland oder Dänemark in den Medien weniger auftauchen, deutet darauf hin, dass das Faktum ihrer Fremdheit wesentlicher ist als ihre tatsächliche Position in der Gesellschaft. Wichtiger als der sozialökonomische Bezugsraum scheint zu sein, dass „die Türken", die seit 50 Jahren unsere Nachbarn sind, in Deutschland geboren und zur Schule gegangen sind, nun Moscheen bauen wollen. Religion ist ein wesentliches Element für das Konstrukt der „deutschen Leitkultur". In dieser Wortwahl birgt sich eine große Gefahr.

„Das vornehme Wort Kultur tritt anstelle des verpönten Ausdrucks Rasse, bleibt aber ein bloßes Deckbild für den brutalen Herrschaftsanspruch." [4]

Jede Kultur ist divers, so wie jede Identität ein Puzzle ist, jeder Mensch ein niemals fertiges Produkt seiner Erfahrungen ist. Migrationsforscher Hartmut Griese verbittet sich jede Kollektivierung von Identitäten: „Meine Kultur mache ich mir selber", schreibt er. Migranten_innen, ob sie in Deutschland oder einem anderen Land leben, sind häufig plurilokal integriert. So switchen Jugendliche von türkischen zu deutschen Interaktionsmustern und andersherum, je nachdem in welchem sozialen Kontext sie sich gerade bewegen. Formen von Hybridität, ein hohes Maß an Transnationalität und viele neue Selbstbenennungen sind entstanden. Integration als Forderung an Migranten_innen wird dabei entsprechend ihrer sozialökonomischen Verhältnisse gestellt. Wer verlangt von einer Professorin, die sich selbst als Kosmopolitin bezeichnet und ihre meisten sozialen Kontakte in der internationalen Forscher_innen- Community hat, dass sie sich an die deutsche Kultur anpasst und sich integriert?

4 Theodor W. Adorno: Schuld und Abwehr.

Yazarlar hakkinda:

Gülcan Yücel 26 yaşında, Kütahya doğumlu. 4 yaşındayken ailesiyle Münih/Almanya'ya göç etti. Liseden sonra Vechta Üniversitesin'de Eğitim Bilimi ve Sosyal Bilimi okudu. Bir göçmen ve bir Almanci olarak hem Almanya'da hem de Türkiye'de ayrımcılık yaşadı.

Lena Kirschenmann 25 yaşında, Hamburg'da iktisat ve sosyoloji okudu. 2009'da bir sömestr Izmir'de okudu. Ilk kez burada, Almanya'da yaşayan Türkiye kökenli insanların nasıl stereotipleştirildiğine ve onlar hakkındaki önyargılara tanık oldu. Bu broşür, Türk-Alman ilişkileri konusunda sürdürdüğümüz tartışmalar sonucu ortaya çıkmıştır.

Wo ist eigentlich das Problem?

Als Problem wird Zuwanderung seit den 70er Jahren wahrgenommen, seit der Wirtschaftskrise. Heute wird es immer noch heiß diskutiert, obwohl Deutschland doch eigentlich kein Zuwanderungs-, sondern ein Abwanderungsproblem hat. Um dem „Fachkräftemängel" zu begegnen, ruft Deutschland wieder Arbeiter – diesmal qualifizierte. Doch die Menschen kommen nicht mehr in den Strömen wie damals.

Und das „Humankapital" in unserem Land wird durch ein selektives Bildungssystem, bei dem der Migrationshintergrund im Vordergrund steht, nicht lukrativ angelegt – ein „unvorstellbarer volkswirtschaftlicher Schaden", findet selbst „Gastarbeiterkind" Cem Özdemir (im Interview mit der Sueddeutschen Zeitung).

Die Kraft der Migration schafft Fakten, denen die aktuellen Formen von Staatszugehörigkeit nicht gerecht werden können. Diese Kraft resultiert daraus, dass Migranten_innen keine anonyme Masse oder gesellschaftliche Größe sind, sondern Individuen. Migration ist keine subjektive Angelegenheit. Die Motive und Zwänge, die Menschen dazu bewegen zu migrieren, sind globalen Interdependenzen geschuldet - in einer Welt, die wir alle mitgestalten.

Türkiye perspektifinden Almanya'ya işçi göçünün 50. Yılı

Yazarlar: Gülcan Yücel ve Lena Kirschenmann
Çeviri: Ogün Duman
Metin tasarımı: Camilla Casiccia
Kapak resmi: "Alman aile yolda", Hanefi Yeter
Düzeltme: Katharina Ulrich, Saynur Gurcay
Metnin türkçe çevrisini okuyan: Zeyneb Gültekin, Semahat Sevim ve Özgür Gürbüz

öneren ve Destekleyen: Ulrike Dufner

İstanbul 2012
Heinrich Böll Stiftung Derneği Türkiye Temsilciliği

Und wie wird es morgen?

"Kimse Türklere bir şey sormuyor, Almanlar da fikir sahibi olmadıkları konuları tartışıyor. Doğru entegre olmuş kişi gibi bir kavram yok. Entegrasyon, her türlü hayalgücünü kısıtlayan, insanlara sınırlar koyan, kural koyan yapay bir kavram ve bu haliyle de doğallıktan uzak. Entegrasyon politikası geçmişte başarısız olduğu gibi, gelecekte de başarısız olmaya mahkûmdur."

Kerem Kaynak

Elinizdeki bu dergi, Türkiye ile Almanya'nın imzaladıkları işgücü anlaşmasının 50. yılı çerçevesinde yapılan tüm kutlamaları Türkiye perspektifinden gözlemleme denemesidir.

Danke

an die Heinrich Böll Stiftung Türkei und an Caner Akdemir,
Ethem Çetinkaya und alle Menschen aus Küpeli.

Türkiye perspektifinden Almanya'ya işçi göçünün 50. Yılı